

روائع
شكسبير

مكتبة

مترجمة في خمسة فصول

للشاعر الإنكليزي الكبير
وليم شكسبير



دار الكتب العلمية

بيروت - لبنان



مكتبة

مَسْرُوحِيَّةٌ فِي خَمْسَةِ فُصُوفٍ

لِلشَّاعِرِ الْإِنْكَلِيزِيِّ الْكَبِيرِ
وَلِيمِ شَكْسْبِرِ

دار الكتب العلمية

بيروت - لبنان

جميع الحقوق محفوظة
لدار النشر والعلمية
بيروت - لبنان

الطبعة الأولى
١٤١٠ هـ - ١٩٩٠ م

يطلب من: دار النشر والعلمية بيروت - لبنان
ص: ١١/٩٤٢٤ تل: ٤١٢٤٥ Le Nasher
هاتف: ٣٦٦١٣٥ - ٨١٥٥٧٣

وليم شكسبير (١٥٦٤ - ١٦١٦)

أعظم الشعراء والكتاب المسرحيين الإنكليز ، ومن أبرز الشخصيات في الأدب العالمي إن لم يكن أبرزها على الإطلاق . يصعب تحديد عبقريته بمعيار بعينه من معايير النقد الأدبي ، وإن كانت حِكْمُه التي وضعها على لسان شخصيات رواياته خالدة في كل زمان .

هناك تكهنات وروايات عديدة عن حقيقة شخصيته التي يكتنفها الغموض والإبهام ، وعن حياته التي لا يعرف عنها إلا القدر اليسير . والثابت أن أباه كان رجلاً له مكانته في المجتمع ، وكانت أمه من عائلة ميسورة الحال . وقيل إنه بلغ حداً من التعليم مكّنه من التدريس في بلدته ستراتفورد - أون - آفون ، التي يوجد بها الآن مسرح يسمى باسمه ، يقوم بالتمثيل على خشبته أكبر الممثلين المتخصصين في رواياته . ومن الثابت أيضاً أنه تزوج من آن هاتاواي ، وأنجب منها ثلاثة أطفال .

في سنة ١٥٨٨ انتقل إلى لندن وربط حياته بالمسرح هناك . وفي سنة ١٥٨٩ أخرجت أولى مسرحياته ، وهي إما مسرحية « كوميديا الأغلاط » أو الجزء الأول من مسرحية « هنري السادس » . وفي سنة ١٥٩٩ اشترك في إدارة مسرح غلوب الشهير .

وقد كان شكسبير رجل عصره على الرغم من عالمية فنه ، إذ تأثر إلى حد بعيد بمعاصريه من كُتَّاب المسرح مثل توماس كيد وكريستوفر مارلو ، وخاطب مثلهم الذوق الشعبي في عصره ، وهو الذوق الذي كان يهوى المآسي التاريخية بما فيها من عنف ومشاهد دامية . كما كان يهوى المشاهد الهزلية ذات الطابع المكشوف التي كانت تتخلل المسرحيات التراجيدية لتخفف من حدة وقعها .

غير أن شكسبير هذب القصص التي نقلها عن المؤرخ هوليتشد لتاريخ انكلترا واسكوتلندا ، كما هو الحال في مسرحيات « مكبث » و « الملك لير » و « سمبلين » و « ريتشارد الثالث » . وعن المؤرخ الروماني بلوتارك ، كما في مسرحية « أنطوني وكليوباترا » . وأضف إلى ذلك كله عمق تحليله للنفس البشرية ، فضلاً عن شاعريته الفياضة في تصوير المواقف التاريخية والعاطفية الخالدة ، حتى جعل من المسرح الإنكليزي فناً عالمياً رفيعاً .

ومن المتفق عليه بين معظم الباحثين والدارسين أن ٣٨ من المسرحيات لا يشك في نسبتها إليه ، وأن مراحل إنتاجه الأدبي يمكن تقسيمها إلى مراحل أربع :

أولها . (١٥٩٠ - ١٥٩٤) وتحتوي مجموعة من المسرحيات التاريخية منها « كوميديا الأغلاط » و « هنري السادس » و « تيتوس أندرونيكوس » و « السيدان من فيرونا » . و « جهد الحب الضائع » و « الملك جون » و « ريتشارد الثالث » و « ترويض النمرة » .

المرحلة الثانية : هي المرحلة الغنائية (١٥٩٥ - ١٦٠٠)

وتشتمل على معظم قصائده الشهيرة وبعض مسرحياته الخفيفة ، مثل « ريتشارد الثاني » و « حلم منتصف ليلة صيف » و « تاجر البندقية » التي ترجمت جميعاً إلى العربية مع بعض روائعه الشهيرة مثل « روميو وجولييت » و « هنري الخامس » و « يوليوس قيصر » و « كما تهواه » وقد ترجمت جميعاً إلى العربية أيضاً .

ومن مسرحيات هذه المرحلة كذلك « زوجات وندسور المرحات » و « ضجيج ولا طحن » .

المرحلة الثالثة : وهي أهم المراحل على الإطلاق ، إذ تمثل قمة نضوجه الفني ؛ فقد كتب فيها أعظم مسرحياته التراجيدية ، مثل « هاملت » و « عطيل » و « الملك لير » و « مكبث » و « أنطوني وكليوباترا » و « بركليز » و « كريوليس » و « دقة بدقة » ، وقد ترجم معظمها إلى العربية ، ومنها ما ترجم أكثر من مرة ، ومنها ما بلغ عدد ترجماته العشرة مثل « هاملت » . ومن مسرحيات هذه المرحلة أيضاً « تيمون الأثيني » و « خير ما انتهى بخير » .

المرحلة الرابعة : وهي المرحلة التي اختتم بها حياته الفنية (١٦٠٩ - ١٦١٣) ، وقد اشتملت على مسرحيات « هنري الثامن » و « العاصفة » مما ترجم إلى العربية ، وعلى مسرحيتي « قصة الشتاء » و « سمبلين » .

وفي هذه المرحلة نجد العواطف النفسية العنيفة وقد خبت وتحولت في نفس الشاعر إلى نظرة تقبل ورضى وأمل وتأمل . هذا وقد نسب بعض النقاد المتقدمين مؤلفاته إلى آخرين ،

منهم الفيلسوف فرنسيس بيكون ، ومنهم إيرل اكسفورد . وقال آخرون إنه من أصل عربي وإن اسمه جاء تحريفاً لاسم الشيخ زبير . وكلها أقوال لم تثبت بالأدلة القاطعة ولم يقم عليها الدليل العلمي وإن كانت هناك بحوث كثيرة في هذا الصدد . ولقد اشترك كثير من كبار الشعراء في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر في جمع مسرحياته ونقدها ، وإن اختلفت وجهات النظر وتعددت أساليب النقد . ففي القرن الثامن عشر اعترض كتاب من أمثال « دريدن » و « بوب » على ما اعتبروه إسراف شكسبير في الخيال والتعبير . أما شعراء القرن التاسع عشر من أمثال « كولريدج » فقد أعطوا الشاعر الكبير ما يستحقه من التقدير ، وكذلك الحال بالنسبة إلى نقاد القرن العشرين ، من أمثال « ت . س . اليوت » ممن أكدوا عالمية فنه وخلود أدبه . هذا وقد كان لشكسبير أثره الكبير في آداب جميع الأمم على الإطلاق ، وتأثر به جميع الكتاب والشعراء والأدباء في كل البلدان وفي كل العصور ، في القارة الأوروبية وفي الأمريكتين وفي غير ذلك من القارات في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر خاصة ، وفي غير ذلك من القرون . أما في الأدب العربي فقد تأثر به كثير من الأدباء ، وترجمت معظم مسرحياته ، وقدمت في المسرح والسينما والإذاعة . ونحن ، في دار الكتب العلمية ، إذ يسرنا أن نقدم إلى القراء الكرام أشهر مسرحيات شكسبير المعربة ، نتمنى أن يكون ذلك دافعاً لمزيد من التمازج والتلاقح بين الثقافة العربية العظيمة ومختلف الثقافات الأجنبية ، تمهيداً لإنشاء ثقافة إنسانية واحدة متكاملة . وما توفيقنا إلا بالله العلي العظيم .

شخصيات المسرحية

دانكن : ملك اسكتلندا ، قتله ماكبث للاستيلاء على الملك .

دُنبين { ابنا الملك .
مالكلم

ماكبث : بطل القصة . تأمر حتى وصل إلى الملك ، وانتهت حياته بالقتل .

بانكو

ماكدوف : أحد النبلاء وهو الذي قتل ماكبث واستلم حكم اسكتلندا .

لنوكس

روس

ميث

أنفوس

كشس

فليس ، ابن بانكو .

سوارد قائد القوات الانكليزية .

سوارد الابن .

سايتون ، ضابط مرافق لمكبث .

غلام : ابن ماكدوف .

طبيب انكليزي .

طبيب اسكوتلندي .

جندي

بواب

عجوز

السيدة مكبث : كانت المدبرة لكل ما قام به مكبث من قتل
في سبيل الوصول إلى التاج .

السيدة ماكدوف

وضيفة ترافق السيدة مكبث

هيكات : إلهة السحر .

ثلاث ساحرات .

لوردات ، سادة ضباط ، جنود ، قتلة ، مرافقون ، رسل .

شبح بانكو ، وأطيان أخرى .

الفصل الأول

المشهد الأول

أرض. قفراء

(رعد وبرق . تدخل ساحرات ثلاث)

الساحرة الأولى : متى نجتمع ثانية نحن الثلاث في رعود وبروق وأمطار كاللهات ؟

الساحرة الثانية : حين ينتهي الهرج والمرج وتنتهي ضجة المعركة ، بانتصار أو هزيمة .

الساحرة الثالثة : سيكون ذلك قبل غروب الشمس .

الساحرة الأولى : وأين ؟ .

الساحرة الثانية : في العراء .

الساحرة الثالثة : وحيث نلتقي هناك بمكبث .

الساحرة الأولى : لبيك يا هرتي الشهباء ، ا .

الساحرة الثانية : علجومي ينادي ! .

الساحرة الثالثة : لبيك ، لبيك ! .

الثلاث معاً : دائماً الحسن هو القبيح ، والقبيح هو الحسن فهياً طيروا في عتمة من الضباب والغبار الأسود .

(يخرجن)

المشهد الثاني

(معسكر ملكي)

(صوت بوق من الداخل . يدخل الملك دانكن ،
مالكلم ، دنلبن ، لنوكس ، مع مرافقين ، يرون
ضابطاً جريحاً ينزف) .

دانكن : منذا الرجل المخضب بالدم ؟ يبدو أن
بإمكانه ، بالرغم من سوء حاله ، أن
يخبرنا ، بآخر مراحل التمرد .

مالكلم : إنه الضابط المقدام الذي قاوم الأسر ،
كما هو جدير بالجندي الشجاع . مرحباً
أيها الصديق الباسل ! اخبر الملك بما
تعرف عن سير المعركة كما كانت ساعة
تركها .

الضابط : كانت سجلاً كسبّاحين ارهقتهما السباحة
فتوقفا ، وأمسك كل منهما بالآخر . أما
ماكدونلد اللثيم ، وما أجدره أن يكون
عاصياً ، ولهذه الغاية اخذت نذالات
الطبيعة المتكاثرة تداخله - فقد كانت تأتيه
الامدادات والحشود من الجزر الغربية ،
كما دعمه جنود ايرلنديون من حملة

السلاح الخفيف، ومرتزة مدربون
على السلاح الثقيل . ولاحت له ربة
الحظ فظهرت على ابتسامته كبغي تهوى
متمرداً : إلا أن ضعفه ظل واضحاً، إذ
أقبل الجريء مكبث - وهو أهل لهذا
الوصف - يهزأ بربة الحظ ، ويشق طريقه
بسيفه المسلول الذي يقطر منه الدم لكثرة
الطعان - وبرعاية عين الشجاعة - شق
طريقه - حتى جابه العبد وجهاً لوجه ، فلم
يحيه أو يودعه حتى قدّه بسيفه من سرتة
حتى شدقيه ، وغرز رأسه على شرفة
القلعة .

: يا لابن عمي البطل ! يا سيد المروءة
والإقدام .

دانكن

: وكما أنه من حيث ترسل الشمس نورها ،
والعواصف العاتية تحطم السفن والرعود
المرعبة ، كذلك ينبجس الخطر من
المصدر ذاته الذي يحسب الأمان آتياً
منه . . . فتأمل ، يا ملك اسكوتلندا ،
تأمل . ما كادت العدالة مسلحة بالبسالة
ترغم هؤلاء الجبناء على الفرار حتى انتهز
ملك النروج الفرصة ، واستأنف حملة
جديدة بسلاح ثقيل وإمدادات من الرجال
جديدة .

الضابط

دانكن : وهل أرب هذا قائدنا ، مكبث
وبانكو؟ .

الضابط : أجل ! كما يُفزع البغاثُ النسرَ ، أو
الأرنبُ الأسد . والحق أقول ، إنهما كانا
كمدفعين شحنا ضعفي طاقتهما من
البارود . فقد راحا يضاعفان الطعان ضد
العدو ، يريدان أن يستحما في الجراح
النازفة ، أم أرادا إحياء ذكرى جلجلة
ثانية ، لست والله أدري ؟ ولكنني
ضعفت ، وطعناتي تطلب نجدة من
القوة .

دانكن : ما أروع كلماتك ، إنها تزينك كما تزينك
جراحك . كلتاهما مفعمة بمذاق
الشرف عليكم معالجته .
(يخرج الضابط يرافقه مساعدان ، يدخل
روس وأنغوس) .
من القادم ؟ .

مالكلم : إنه الكريم المقام .
لنوكس : يا للنظرات الخاطفة من عينيه ! إنه يبدو
وكأن لديه خبراً غريباً .

روس : عاش الملك ! .
دانكن : من أين أتيت أيها الأمير ؟ .
روس : من « فايف » أيها الملك العظيم . حيث

الاعلام النروجية كانت تسخر من
السماء ، وترفرف ملقية على معسكرنا
البرد . لقد قاتلنا سيد النروج بنفسه بأعداد
كبيرة مذهلة ، وساعده في ذلك الخائن
الناكث بالعهد أمير كودر ، واستأنفا قتالاً
مريراً ، إلى أن جاءهما عريس ربة
الحرب ، مدججاً بالسلاح ، فتصدى
لأمير كودر ، سيفاً لسيف ، وسلاحاً
لسلاح ، وذراعاً ضد ذراع ، فخب
غروره وكبح طموحه .
وفي النهاية حالفنا النصر .

دانكن

روس

: يا لها من سعادة كبرى .
: الآن فإن سوينو ، ملك النروج يطلب
التفاهم ويرجو الوصول إلى اتفاق ، ولكن
لم نسمح له بدفن قتلاه حتى يدفع لنا في
جزيرة سانت كولم عشرة آلاف دولار
للمصلحة العامة .

دانكن

: لن يخذعني أمير كودر بعد اليوم ، اذهب
وأعلن أنه سينال عقوبة الموت ، وبشر
بلقبه السابق مكبث .

روس

دانكن

: سأفعل حالاً .
: ما ضيعة كودر غداً مكسباً للنيل مكبث .

(يخرجون)

المشهد الثالث

أرض معشوشبة قرب فوريس . برق ورعد

(تدخل ساحرات ثلاث)

الساحرة الأولى : أين كنت يا أختاه ؟

الساحرة الثانية : كنت أصيد الخنازير .

الساحرة الثالثة : وأنت يا أخت ؟ .

الساحرة الأولى : لقيت امرأة ملاح تحمل في حجرها

كستناء . تقضم ، وتقضم ، وتقضم ،

فسألتها أن تعطيني شيئاً منه فصرخت بي

السمينة البلهاء قائلة : « ابعدي عن

وجهي أيتها الساحرة » . لقد سافر زوجها

إلى « حلب » ليعمل رُبّاناً في نهر دجلة ،

سأستقل غربالاً وأبحر بسرعة إليه ،

وسأقلب إلى جرد بلا ذيل ، وسأقرض

جانب سفينته قرضاً ، قرضاً .

الساحرة الثانية : سأمنحك ريحاً عاتية .

الساحرة الأولى : كم أنت كريمة حقاً .

الساحرة الثالثة : وأنا أمنحك ريحاً أخرى .

الساحرة الأولى : أما سائر الرياح فهي لي ، كما أن لي كل

الموانئ وكل الأماكن المرسومة في
خرائط البحار ، سأجفقه كالتبن من أم
رأسه حتى أخمص قدميه ، لا يذوق النوم
ليلاً أو نهاراً ، سيحيا حياة الهارب
المحروم وسيصاب بالذبول والخمول
والهزال في تسعة أسابيع مكررة تسع
مرات ، وإذا أبى القدر أن تغرق سفينته
فإني سأجعلها العوبة بيد الزوابع
المزمجرة ، انظرا ما بيدي ؟ .

الساحرة الثانية : أرينا ، أرينا .

الساحرة الأولى : إبهام بحار تحطمت سفينته وهو في طريق
عودته إلى وطنه .

(صوت طبول من الداخل)

الساحرة الثالثة : الطبول تفرع ، إنه مكبث يقترب .
(الساحرات يرقصن يداً بيد) .

كلهن معاً : اخوات القدر سائحات فوق البر والبحر
يدرن هكذا في حلقات يداً بيد .
لك ثلاث ولي ثلاث وأخرى ! ومثلها ثلاث
تثلث الثلاث .. كفى ! فقد عقد
السحر .

(يدخل مكبث ويانكو)

مكبث : ما رأيت يوماً أروع من هذا اليوم بهوله
وجماله .

بانكو

: ما المسافة بين هذا المكان وفورس ؟ من
يكون هؤلاء الغثاث العجاف ، الباليات
الجلود والأطمار ، الغريبات الحركات
والأطوار ، انهن لسن بإنسيات وإن مشين
على الأرض ، (مخاطباً الساحرات) أنتن
احياء ؟ أتجبن السائل ؟ ، كأي بكن وقد
وضعت كل منكن اصبعها الجافة على
شفتيها الجافتين تدركن ما أقول ، ما
أشبهكن بالنسوة ، لولا هذه اللحي .

مكبث

: تكلمن إن كنتن تستطعن الكلام . من
انتن ؟ .

الساحرة الأولى : مرحباً مكبث . مرحباً يا غطريف ولاية
« غلاميس » وسيدها .

الساحرة الثانية : مرحباً مكبث . مرحباً يا غطريف ولاية
« كودور » وسيدها .

الساحرة الثالثة : مرحباً مكبث ، ستكون ذات يوم ملكاً .

بانكو

: (مخاطباً مكبث) أيها السيد الفاضل
مالك تجفل ! وعلام ترتجف ؟ أيخيفك
مثل هذه الكلمات ، التي تبشر بالخير
(مخاطباً الساحرات) أناشدكن باسم
الحق ألسنن أوهاماً أم أنتن ما نرى ؟ لقد
لقبتن زميلي النبيل « السيد الغطريف »

بألقاب الفخر وتنبأتنَّ له بمستقبل عظيم
من آمال الملك ، مما جعله يمتلىء
سروراً وحبوراً ويغيب وراء الخيال في
آماله .

أما أنا فلم تخاطبيني ، فإن كنتن تعرفن ما
يحجُّبه الغيب ، وتعلمن البذر الذي ينمو
والبذر الذي يظل عقيماً ، فأجبين سؤال
رجل لا يرجو منكن إحساناً ، ولا يخشى
منكن إساءة .

الساحرة الأولى : مرحباً .

الساحرة الثانية : مرحباً .

الساحرة الثالثة : مرحباً .

الساحرة الأولى : دون مكبث ، وأعلى منه قدراً .

الساحرة الثانية : أقل منه توفيقاً ، وأكثر منه توفيقاً .

الساحرة الثالثة : ستنجب ملوكاً ولن تكون أنت ملكاً . فيا
مكبث وبانكو تحية لكما .

مكبث : اظهري أيتها اللواتي لا تفصحن القول عما

في ضمير القدر ، وزدني بياناً .

اعلم أنني بموت والدي قد غدت
سيد « غلاميس » ، ولكن كيف أكون
سيد « كودور » وسيدها ما زال حياً
يرزق ، وفي إقبال من دهره . فأما أن

أصير ملكاً فليس بأدنى احتمالاً، وليس مما
تنتهي إليه آمالي . اوضحن إذن ، من أين
أتيتن بهذه المعلومات الغريبة ؟ ولماذا
ظهرتن لي في هذه الأرض التي تعصف
فيها الرياح ، تحييتني بأمثال هذه
النبوءات ؟ إني أمركن أن تتكلمن
وتجبن .

(تختفي الساحرات)

بانكو : للأرض فقاعات كما للماء . وما هذه
الأشباح التي رأيناها إلا من أمثال تلك
الفقاعات ظهرت ثم اختفت . إلى أين
تُراها مضت ؟ .

مكبث : إلى الهواء ، في حين ظنناها أجساداً
رأيناها قد ذابت ، كما تذوب الأنفاس في
الهواء العليل ، ألا ليتهن مكثن طويلاً .

يانكو : أكانت تلك المخلوقات ههنا ، كما
رأيناها ، أم أننا أكلنا بعض جذور ذلك
النبات المخدر الذي يحبس الأحلام
ويطلق الأوهام .

: سيكون أبناؤك ملوكاً .

: بل ستكون أنت ملكاً .

: وسيد كودور قبل ذلك . أو ما قلن
هذا ؟ .

مكبث

بانكو

مكبث

بنكو : أجل ، وبنفس الحرف من القادم ؟ .
(يدخل روس وأنغوس) .

روس : مكبث . لقد تلقى الملك نبأ انتصارك
بسرور بالغ . فما كاد يقف على تفاصيل
ما اقدمت عليه في محاربة جيش العصاة
حتى تبارى في نفسه العجب من بأسك ،
والإعجاب بحسن بلائك ، وحتى أخذته
الدهشة فعجز لسانه عن النطق ،
فصمت . وتبين من أحداث ذلك اليوم ،
وقوفك في صفوف النرويجيين الأقوياء تنظر
بلا خوف ، إلى أنواع المنايا التي أطلقتها
يدك عليهم كما جاءت به الرسل ، متعاقبة
كالبرد ، تذكره عنك لدى الحضرة الملكية
وتعرض معه آيات ذلك الذود عن الوطن .

أنغوس : إنا موفدون إليك بما حاك في صدر مليكنا
العظيم من الشكر لك ، وأمرنا أن نبشرك
بإعلاء شأنك ، وقرر من غد زيارة
قصرك .

روس : وأمرني بأن أحييك بمنصب سيد
« كودور » ، وها أناذا أيها البطل المقدم
اهنتك بهذا المنصب الجديد .

بانكو : (لنفسه) عجباً ! أصدق الشيطان ؟ ! .

مكبث : لكن سيد « كودور » حيٌ فلماذا تلبسونني حلة غيري ؟ .

آنغوس : كان حياً وجاءنا الآن نبأ قتله ، فأضاع لقبه ، وحياته معاً ، بحكم الملك عليه لمحاباته الأعداء على بلاده ، وثبوت الخيانة العظمى عليه .

مكبث : (لنفسه) بالأمس سيد « غلاميس » واليوم سيد « كودور » والأعظم من هذا كله ما سيأتي في الغد . (مخاطباً روس وآنغوس) أحمد اليكما المليك لتواضعه بزيارتي ، وتفضله بالإنعام عليّ (مخاطباً بانكو) ألا تأمل أن يصبح ابنائك ملوكاً وقد وعدهم بالتاج من تنبأ لي بمنصب سيد « كودور » ؟ ! .

بانكو : قد يحملك الايمان بهذه النبوءات إلى ما وراء ولاية « كودور » إلى التاج ذاته . غير أنه لأمر عجيب ، إذ ان الأيام تجعل كلمة الصدق أحياناً على السنة الأرواح المظلمة ، فإذا أكسبتنا بعض المآرب الصغيرة دفعتنا من جرائها إلى المهاري العميقة الخطورة (مخاطباً روس وآنغوس) يا بني العم لي حديث أسرّه إليكما . . . (يختلون) .

مكبث

: (منفرداً) نبوءتان تحققتا ، فكانتا فاتحتين
سارتين لمصيبة جعلت خاتمتها أريكة
الملك (مخاطباً ووس وأنغوس) شكراً
لكما أيها السيدان (منفرداً) هذا النبأ
الغيبى لا يمكن أن يكون شراً ولا خيراً ،
إذ لو كان شراً لما جاء صدقه في الأولى
شبه ضمان على أنه سيصدق في الثانية -
أما أنا الآن سيد « كودور » - وإذا كان خيراً
فما بالي تساورني أمنية يقف لهولها
شعري ، ويرتعش من وجليها قلبي ارتعاشاً
يزعج ضلوعي ، لرؤية الشيء أقل إرهاباً
مما يخلق الوهم ، وإن فكري الذي لم
تزل نية القتل فيه وهماً قد ثل عزمي
وتماسكي وزعزع في نفسي مملكة القوى
حتى قل عزيمتي وغلب الآمال على
النشاط للأعمال ، فإذا أنا والحاضر
عدم ، والمستقبل هو الوجود .

بانكو

: انظر كيف غرق صاحبنا في أفكاره .

مكبث

: (لنفسه) إذا شاء الحظ أن يجعلني ملكاً
فباستطاعته تتويجي بلا جهدٍ مني .

بانكو

: إنه ليلبس هذه المفآخر الجديدة كما تلبس
الثياب الجديدة ، ولا بد من مرور وقتٍ
حتى تستقيم الثياب على قوام لابسها .

مكبث

: (لنفسه) ليكن ما يكون . مهما اكفهرت
وجوه الليالي العصبية ، فإنه لا بد من
مجيء ساعة حظ مهما اشتدت الأيام .

بانكو

: سمعت من هذين النبيلين أن الملك
« دانكن » لما ازداد اغتباطه بانتصاراتك
على أعدائه ، واجتمع أركان الدولة حوله
يباركون له ، قد منح نجله الأكبر
« مالكم » ولايةً عهده ، فأصبح « دوقاً
لكمبرلن » فأليك هذه البشرى .

مكبث

: (منفرداً) سرعان ما وقف هذا الحاضر
الجديد دون وصولي إلى العرش (مخاطباً
بانكو) ما اعظم سروري بهذا الخبر
العظيم ، ولنعم هذا الفتى الذي أصبح
الأقرب إلى العرش ، لا ينبغي للمصاعب
المتزايدة أن تزيدني إلا عزيمته ومضاء .
وأنت أيتها الكواكب احجبي أنوارك ، لئلا
تصل أشعتها إلى اعماق مقاصدي
الخفية . ولئلا ترى العين ما تصنعه اليد .
ثم لا يحول حائل دون نزول تلك
المصيبة ، التي تختلج العين خوفاً من
رؤيتها ، سأكتب هذه اللحظة إلى زوجتي
بما كان من هذه النبوءة ، فهي خير عون
لي في الرأي والعمل .

بنكو
مكبث

: أي مكبث النبل ، نحن .رهن أوامرك .
: مثلكم من قبل العذر . كنت افتش في
ثنايا دماغي المشوش عن بعض
المنسيات . يا سيدي سأنقش ذكرى
جميلكما في سجل انظر إليه كل يوم .
هلموا نقابل الملك . (إلى بانكو) اعمل
الفكر بما جرى حتى إذا نضجت الفكرة
وجمعتنا الفرصة السانحة تكاشفنا بما نُسرّه
في قلوبنا .

بنكو
مكبث

: سيكون ذلك .
: والآن يكفي ما كان ، تعالوا أيها
الأصدقاء .

(يتعدون)

المشهد الرابع

انفرس

قصر مكبث - تدخل السيدة مكبث

(السيدة مكبث تقرأ رسالة)

' السيدة مكبث : : لا أمل من قراءة هذه الرسالة : « لقيت
الساحرات وأيقنت بعد اختبار أنهن
صادقات، وأن لديهن من العلم فوق ما
يعرف الناس، فلما طلبت المزيد من
البيان توارين في الهواء، نبأني أنني
سأكون سيداً « لكودور » فتم لي ذلك إذ
جاءني رسل الملك يبشرون هذا اللقب.
وأشرون أيضاً إلى المستقبل فقلن لي :
سلام يا من سيغدو ملكاً، فلم أجد بداً من
إبلاغ هذين الأمرين إلى زوجتي الحبيبة
مُشاركتي في مجدي، مخافة التباطؤ عنها
بما لها من الحصنة في السرور وسمو
المقام، فإذا عرفت ذلك فاطويه في
سريرتك، وإلى اللقاء ». أنت سيد
« غلاميس وكودور »، وستكون كما ذكرت '

المتنبئات. غير أنني أخاف عليك من طبعك، فهو يفيض بلبن الشفقة، وهو ما يحول دون سعيك في بلوغ غايتك. من أسلم طريق، إنك تتمنى العلياء، وفيك طموح، غير أنك تفتقر المكر الذي يوصل إلى العلياء، مبتغاك بعيد غير أنك تريد بلوغه بسبل طاهرة بريئة، تأنف أن تستبيح ما حُرِّم من وسائل الغش، ولكن لا تأنف من كسب غير الحلال، قلبك شغوف بالحصول على تلك النعمة التي تناديك: « هذا أنا فخذني ». غير أنك تخشى أن تباشر الفعل الذي يؤدي إلى ذلك الربح، ولو فعله غيرك لم يسؤك، فتعال لأنفخ في أذنك الحماسة، والشجاعة، تعال لأزيل بقوة لساني ضعف نفسك، وأبدد الوسوس الدنيئة، التي تحول دون وصولك إلى الإكليل الذهبي، الذي يريد القدر أن يتوجك به .

(يدخل خادم)

الخادم : مولاي مكبث .

السيدة مكبث : ما الأخبار ؟ .

الخادم : الملك آتٍ الليلة إلى هنا .

السيدة مكبث : هل جنت ؟ أليس مولاك معه ؟ لو صح قولك لأعلمني لأستعد لذلك .

الخادم : أرجوك يا سيدتي صدقيني ، إن سيدي مقبل قبل الموكب ليكون في استقبال الملك ، وقد جاء بهذا الخبر غلام من أتباع مولاي . أهلك دابته عدواً ووصل لاهثاً منقطع النفس مبحوح الصوت .

السيدة مكبث : انصرف وأحسن له العلاج ، فلقد أتانا ببشرى عظيمة .

(يخرج الخادم)

السيدة مكبث : (لنفسها) وهذا الغراب الذي ينعب وينعق إيداناً بقدوم « دانكن » الذي سيسعى في فناء قصري ، نحو حنقه مبحوح الصوت أيضاً كذلك الغلام . إلي أيتها الأرواح التي توحى بنيات القتل ، جرديني من أنوثتي ، واملئيني عنفاً وقسوة من رأسي إلى قدمي ، أقتلي في ضميري كل منفذ تتسرب منه الرحمة لا تأذني للرحمة أن تلطف قسوتي ، أو تكف يدي ، حولي في ثديي لبن المرضع إلى سم قاتل تعالي يا أرواح الهلاك ، من كل مكان فيه بلاء وشر وكرب . وأنت أيتها الليلة المظلمة ، ارتدي أقتم لون من

ثيابك واثترزي بحجاب من دخان
السعير ، كيلا يرى خنجري المسنون
موقعه من الطعين ، وحتى لا تدعي
لمتطلع من الشعاع مسلماً ينظر منه ما
تحت غطاء السماء ، فيرى ما أقدم عليه
من جريمة ويصيح بي : توقفى ..
توقفى ..

(يدخل مكبث)

السيدة مكبث : (مستمرة) أي غلاميس الجبار . أي
«كودور النبيل» ، أي صاحب اللقب
الذي سيكون أعظم منهما ، إن رسالتك
قد نقلتني على أجنحة الآمال ، إلى ما
وراء الحاضر ، ومحا الزمان إلا ما هو
آت .

مكبث : حبيبتى ! إن «دانكن» آت هنا الليلة .

السيدة مكبث : ومتى يغادر؟ .

مكبث : غداً .. كما قرر .

السيدة مكبث : لا ، لن ترى الشمس طلعة ذلك الغد ،

إن محياك يا سيدي لصحيفة نقرأ فيها
بعض عجائب الأمور ، غير أنه لا بد من
خداع الناس بالتشبه بهم ، فليصاحب
نظرك وكلامك وإيماءك إقبال على الناس
بالبشر ، وحسن الاستقبال ، ومتى بدوت
للناظرين بمنظر الزهرة الطاهرة ، فكن

الأفعى المختبئة تحت تلك الزهرة
لنستقبل ضيفنا بمنتهى الإجلال، واترك
لي تدبر ما ينبغي فعله في هذه الليلة التي
ستكون إلى آخر ليالي الدهر بداية انفرادنا
بالسيادة، والسعادة .

مكبث

: أسمع البوق الذي يعلن اقتراب الموكب ،
سنعود إلى هذا الحديث فيما بعد ،
تحققي من حسن الاستعداد في المنزل .
: (وهي خارجة) : من الخطر أن يتكلم
الوجه . فليكنم جبينك ما في قلبك ،
واعهد بالباقي إليّ .

السيدة مكبث

مكبث

: (منفرداً) لو أن العمل إذا ما تم انتهى ،
ولم يترك خلفه أثراً لكان الخير في
الإسراع ، والخيرة في الواقع . لو أن
جريمة القتل إذا اقترفت ، لم يكن
لتائجها لفتة سوء إلى مقترفها ، لكان
الفلاح في التنفيذ . لو كانت ضربة القاتل
لا تعقب أمراً في هذه الحياة ، لقمنا بذلك
غير مباليين بالحياة الأخرى . ولكن إزهاق
الروح من الجرائم التي يعاقب عليها في
الدنيا . فمن أهدر دم غيره ، عرض دمه
للهدر ، ومن دس سماً في كأس ، حكم
العدل عليه قضاء لا مرد له بأن يعيد

الكأس إلى شفتيه . الرجل هنا يعصمه
مني سبيان ، قرابته لي ، وتبعيتي له ، ثم
هو ضيفي ، وواجبي نحوه أن أقفل بابي
في وجه من يريد قتله ، فكيف بي وأنا
أطعنه بخنجري ؟ بالاضافة إلى ذلك إن
دانكن هذا قد أدار البلاد بنزاهة ، مخلصاً
في حكمه ، معتدلاً في سياسته ، مستقيماً
في سيرته ، حتى أصبح لو امتدت إليه
يد بأذى لو ثبت فضائله من مكانها ، وثبة
الأرواح العلوية من مرقدتها تلهج بذكره
وترتل بحمده وتثير نفوس القساة ،
والرحماء على قاتله اللعين ، بل لهبت
الشفقة كالطفل ساعة ولادته ، أو كأحد
الملائكة الممتطين جياداً خفية وأبدت
للناظرين بشاعة تلك القعلة ، فاستمطرت
عيونهم من الدموع ما لو صادف ريحاً قوية
لأناخها تحت وابله ، على أنه ليس لي ما
يبعث على الوصول إلى امنيتي سوى
مطمع وثب إلى السرج فجاوزه بقوة
اندفاعه وهوى في الجانب الآخر .
(تعود السيدة مكبث)

مكبث : (متمماً) أكل شيء على ما يرام ؟ .

السيدة مكبث : تماماً ، ولم تبق إلا دقائق معدودة ، حتى
تحل تلك الركاب في هذه الرّجاء .

مكبث

: يبدو لي أنه ينبغي أن نقف من هذه
المسألة عند هذا الحد ، فلقد تكرم
الرجل عليّ بمفاخر جديدة ، لبستها ،
أمام جميع الناس ببهجة ولا أريد أن أعري
منها بسرعة ، بل يجدر بي أن أستمّر على
ارتدائها مدة وهي ما تزال في رونقها .

السيدة مكبث

: أكان ثملاً ذلك الأمل الذي داخلك حيناً ،
ثم نام بعد ذلك ، حتى إذا صبحا بدا كمداً
شاحباً ، كأنه يشعر بصغره ، دون ذلك
القصد العظيم الذي أقدم عليه ؟ إن
إيماني بعد الآن في حبك قد أضحى
مزعزعاً زهيداً كإيمانك في تصرفك بهذا
الأمر . أتخشى أن تسمو أفعالك إلى
مستوى آمالك . . . أتريد أن تملك ما
تعتبره زينة الحياة ، الدنيا ، من غير أن
ترتفع في خاصة نفسك من مكانة
الجبان ، الذي يدفعه الأمل ، ويمنعه
الخوف ، كتلك القطعة التي قيل إنها تحب
أكل السمك ، ولكنها لا تجرؤ أن تبل
يديها بالماء .

مكبث

: أرجو ألا تضيفي شيئاً ، أنا أجرؤ على ما
يليق بالرجل أن يفعله ، ومن يجرؤ على
أكثر من ذلك فليس برجل .

السيدة مكبث : إن كان هذا كل أمرك ، فما الذي دعاك
إلى أن تبلغني هذه النية ؟ تلك نية حين
هممت بها كنت رجلاً ، فلو أنفذتها ، وسما
قدرك إلى أوج العلياء ، لما ازددت إلا
رجولة لم تتح لك فرصة الزمان أو
المكان من قبل ، أما الآن وقد سنحت في
أنسب ظرف ، فهل تضحل عزيزتك
وتتردد . لقد وَضَعْتُ فأرضعت ، فعرفت
كيف تشفق الأم على الطفل المتعلق
بثديها . فوحقك لو عاهدت نفسي ، كما
عاهدت نفسك ، لانتزعت رضيعي عن
نهدي إذ هو باسم ينظر إليّ ، وهشمت
رأسه قبل أن أحنث بيمينني .

مكبث : لكن ما سيكون بنا إن نحن فشلنا ؟ .

السيدة مكبث : كيف نفشل ؟ بالله عليك إلا أن تشد من
عزمك ، وبقينا سندرك ما نشاء . متى ران
الكرى على عيني دانكن وأضنته مشقة
السفر فسأسقي حارسه من النبيذ
الممزوج بالعقاقير فوق ما يتحملان ،
فيسكران سكرأ يفقدهما الذاكرة ، حارسة
العقل ، فتتصاعد كالبخار ، ويصير رأس
كل منهما كالإنيق ، فإذا ناما غريقين
بالخمر نوماً شبيهاً بالموت ، كان أيسر

شيء علينا و « دانكن » في عزلة ،
وانفراده ، أن نقضي عليه كما نهوى ، ثم
أن نترك على حارسه آثاراً من الدم يؤكد
بلا ريب أنهما هما القاتلان .

مكبث

: لا تلدي إلا صبية ذكوراً ، لأن معدنك
المقدام لا ينبغي أن ينتج غير
الرجال . إنا إذا فرغنا من تلطيخ ذينك
الحارسين بالدم واستعملنا خنجريهما ،
للوصول إلى ماربنا فمن يشك في أن تلك
الجناية إنما هي من صنع أيديهما ؟ ! .

السيدة مكبث : ومن ذا الذي يقدر على تفسير غير ذلك ،
لأننا سنصبح بالعويل ، ونجهش بالبكاء
أسفاً على موت ذلك الفقيد ونعلن
الحداد . (يسمع معزف)

مكبث

: هذا هو المعزف المعلن لوصول الملك .
هيا نستقبله بوجه صافٍ فإن المظاهر
الخادعة خير ما يخفي الضمائر الفاسدة ،
أما أنا فقد نويت فامضيت ، وسأطوع كل
قوى جسدي ، وقلبي ، لتحقيق هذه
الأمنية الرائعة .

(يتجه نحو الباب فإذا الملك يدخل)

(الملك ، بانكو ، لنكوس ، دنلين ، مالكلم ،
روس ، آنغوس ، وخدم)

الملك

: لأتعجب من مفاجأتي ، فقد نسيت
شيخوختي ، أو تناسيتها حيناً ، وأسرعت
لأصل إلى السيدة مكبث وزوجها النبيل
قبل أن يتحملا مشقة السعي للترحيب
بنا .

السيدة مكبث

: لقد تكرمتم يا مولاي غاية الكرم ، وما من
مشقة نبذلها في السعي لخدمة جلالكم
إلا هي في نظرنا راحة وغبطة . ويكفيها
شرفاً وفخراً على الزمان وأهله تشريفكم
هذه الدار ، بزيارتكم الكريمة .

الملك

: كل إكرام يصغر لما قام به « مكبث » من
الأعمال الجليلة لخدمتي وخدمة بلادي ،
بصدق وأمانة . (مخاطباً مكبث) يا ابن
عمي النبيل . لقد اعتبرت تأخري في
مكافأتك تفريطاً شديداً مني في حقك ،
على أن ذلك التأخر إنما جاء من شدة
إسراعك في إتباع النصر بالنصر فلم يتسنَّ
للجزاء الجميل أن يلحق بك . حسبك
مني أن أقول : إن ما لك علي من الدين
الآن ، لا يفي به كل ما على الأرض .

مكبث

: الخدمة المؤداة بالولاء المحتوم ، إنما

تحمل مكافأتها معها ، وما على جلالتم
إلا أن تتكرموا بقبول ما نقوم به من
السواجب المفروض لعرشكم ،
وللحكومة . ومهما كانت الأعمال التي
نقوم بها عظيمة ، فإنها أدنى ما يجب من
إخلاص لكم ، وتأيد لسموكم .

دانكن

: حياً لك وكرامة لقد غرستك ، وسأتعهدك
حتى تصل غايتك من النمو ، أما أنت أيها
النبيل « بانكو » ولست بأقلُ قدراً من
« مكبث » فإني أنوه بصفاتك الرفيعة
وأقبلك من قلبي .

بانكو

: إن كانت لي فضائل فهي من بذار
فضلكم ، ولكم حصاها .

دانكن

: إن شدة السرور ليوشك أن يبكينا . أيها
الأبناء ، والأهلون ، والقطاريق الأقربون
إلينا ، اعلموا أننا جعلنا منذ أمس كبير
أنجالنا . مالكلم ولياً لعهدنا ، وإن نعمنا
عليه ، وعلى كل من هو جدير بها منكم ،
ستملاً صدوركم بالكواكب ، وآفاقكم
بالأنوار (مخاطباً السيدة مكبث) أيتها
المضيئة الكريمة ، إن الهوى ليكون في
أكثر أمره عذاباً ولكننا نستعذبه لأنه هو
الغرام ، وإنما أذكر لك هذا ، لأعلمك

كيف تحمدين الله إلينا على ما حملناك من
التعب والكلفة .

السيدة. مكبث : لو كانت خدماتنا لجلالتكم أضعافاً
مضاعفة ، لما كانت أدنى شيء بجانب
الشرف العظيم ، الذي حملتمونا إياه ،
فإذا أضفنا إلى هذا الفخر ما استجد من
إحسانكم إلينا بالألقاب الجديدة ، لم
تكف الأدعية كلها ، لوفاء بعض ما لكم
علينا .

الملك : أيتها السيدة النبيلة ، إنني منعم
بالسرور ، فاسمحي لي وللسادة المرافقين
لي أن ننصرف عنك لبعض الوقت ، كي
لا نضيع وقتك الثمين .

(يخرجون)

الفصل الثاني

المشهد الأول

فناء داخلي في القصر

بانكو : في أي وقت من الليل نحن يا بني ؟ .
فليس : القمر لم يعد ظاهراً ، ولم أسمع دقات الساعة .

بانكو : يختفي القمر في منتصف الليل ؟ .
فليس : أظن أننا جاوزنا منتصف الليل .

بانكو : قف وخذ سيفي . السماء تقتصد الليلة ،
فقد أطفأت أنوارها . إن النعاس قد علا
عيني ، كأنه الرصاص بثقله ، إلا أنني
لأشعر بالرغبة في النوم . أيتها القوى
الرؤوفة ابعدي عني الوسائس السيئة التي
تأتي بها الطبيعة ، فتمرّ خلال الأحلام .

(يدخل مكبث وخادم بيده مصباح)

بانكو : (متمماً) أعد إلي سيفي (مكلماً مكبث)
من هنا ؟ .

مكبث : صديق .
بانكو : (وقد شاهد مكبث) عجباً يا سيدي حتى

الآن لم تنم بعد ؟! لقد هجعَ الملك وكان
سروره فوق المعتاد أغدق النعم على
رجالك جزاء ما أتقنوا من الخدمة ،
وأرسل بهذه الماسة إلى زوجتك ملقباً
إياها بأرقّ ألقاب ربات المنازل ، ثم
أوى إلى الفراش وبه من البهجة ما لا
يوصف .

مكبث : لو لم نفاجأ بهذه الزيارة مفاجأة رجحت
التفريط على الإفراط فيما تدعونا إليه
النفس ، لما كان هناك حدّ في القيام
بالواجب .

بانكو : بل كل شيء جرى على أحسن ما يرام ،
أتوهم أنني سأرى الأخوات الساحرات في
أحلام هذه الليلة . لقد صدّقنك بعض
الخبر .

مكبث : لم أعد أفكر فيهن ، غير انها إذا سنحت
ساعةً للتكلم في هذا الشأن وطاب لك
ذلك فعلنا .

بانكو : أنا رهن إشارتك .

مكبث : فإن كنت توافقني ، فسيكون لك جاهٌ
وتشريف ومجد رفيع .

بانكو : ما لم أنتقص شرفي من حيث أحسبني

طالباً له المزيد ، فإذا بقي ضميري
طاهراً ، وولائي صافياً ، فعندئذ أنتصح
بنصحك .

مكبث : ليطب ليلك على هذا الرجاء وإلى أن
نلتقي .

بانكو : شكراً يا سيدي وليطب ليلك كذلك .
(يتوارى بانكو وفلينس وأحد الخادمين)

مكبث : (مخاطباً الخادم الآخر) اذهب أبلغ
سيدتك ، أن تفرع الجرس حين تكون قد
أعدت لي شرابي ، ثم آوي إلى فراشك .
(يخرج الخادم) . أهذا خنجر يظهر لي
متجه المقبض نحو يدي . (مخاطباً الخنجر)
أنلني منك ما تنضم عليه الأصابع . تفر؟
ولكنني ما أزال أراك ، ألا يقع عليك اللمس
كما يقع النظر ، أم لست غير خنجر من
نسج الخيال من وضع فكر ذاهل مخبول ؟ !
غير أنني أجذك - ومنالك من كفي منال
هذا الخنجر الذي أجرده الآن من غمده -
تمشي قدامي لتهديني سبيلي وتتمثل بين
يدي أشبه بالخنجر الذي عزمت على
الطعن به . ان عيني وحدهما أفضل من
جميع حواسي الأخرى . لم هما
مخدوعتان ! ما زلت أراك ، وإني لأرى

على شفرتك ومقبضك ، قطرات دم ، لم
تكن عليهما منذ حين ، بل لا وجود لشيء
من كل هذا ، ولكن نية القتل هي التي
تغشي عيني بهذا المنظر .

في هذه الساعة تهدأ الطبيعة في شطر من
شطري هذه الكرة هدوء الموت ، وتخدع
الأحلام الخبيثة النيام في مضاجعهم . في
هذه الساعة تقدم الساحرات للهرة
الصفراء الجنية هيكات قربان الظلام .
في هذه الساعة ينهض الاغتيال عاري
الأشاجع ، ضامر التجاليد ، منذراً بعواء
الذئب الذي يعين له بصوته وقت العمل
ويعطيه الشعار فيزحف منساباً ساكن
الخطى ، زحف السلاب ، وينقض على
فريسته - أنت أيتها الأرض الثابتة
المتينة ، لا تسمعي وقع قدمي ، واجهلي
الطريق التي يسلكانها مخافة أن تكشف
أحجارك المكان الذي أذهب إليه بقعقة
ينفر منها الصمت المخيف الذي هو أكثر
شيء مناسباً لمثل هذه الساعة . إلا أنني
أهدده ، وإنه لحيّ لم يزل . لا شيء يبرد
حرارة الأعمال ، كالإكثار من الأقوال
(يسمع قرع الجرس) لأمض فيما
نويت . الجرس يدعوني . لا تسمعه يا

« دانكن » . إنه للصوت المشيع الذي
يصحبك ، إما إلى الجنة ، وإما إلى
جهنم .

(يتوارى)

المشهد الثاني

عين المكان

(تدخل الساحرات الثلاثة)

السيدة مكبث : إن الذي أسكرهم قد شجعني ، وإن الذي أقعدهم قد أنهضني . اسمعوا ، اسمعوا ، إنه نعيق اليوم . هذا نعيق الساحر المشؤوم ، يصبح بنوأم هذا الليل بالثبور والويل (تشير إلى مكبث) إنه الآن يقوم بعمله . الأبواب مفتحة . والحارسان غارقان في سبات عميق ممتلئين خمراً إلى حلقيهما لقد اكثرت لهما من المخدر في الخمر ، فهما بين الحياة والموت .

مكبث : (من الداخل) هيا - من هنا .

السيدة مكبث : ويحي ! أخشى أن يفيقا قبل أن يتم الأمر ، فتهلك لا محالة - سمعاً - لقد وضعت خنجري الحارسين أمام مكبث بحيث يراهما . لو لم أجده وهو نائم شبيهاً بأبي لطعته بيدي .

(يحضر مكبث)

- السيدة مكبث : (متابعة) زوجي ؟ .
- مكبث : انتهى الامر . ألم تسمعي صوتاً ؟ .
- السيدة مكبث : سمعت البوم والصرصار . ألم تتفوه بكلمة ؟ .
- مكبث : متى كان ذلك ؟ .
- السيدة مكبث : منذ لحظة .
- مكبث : عندما كنت نازلاً ؟ .
- السيدة مكبث : أجل .
- مكبث : اصغي . من ينام في الغرفة الثانية ؟ .
- السيدة مكبث : دنلبن .
- مكبث : (ناظراً يديه) هذا شيء بشع .
- السيدة مكبث : من الجنون أن تنعت هذا بالبشاعة ؟ .
- مكبث : لقد ضحك أحد الحارسين اثناء نومه وصاح الآخر يا للقتيل ، فأيقظ كل منهما صاحبه ، ثم غمغما بدعاء وعادا إلى الرقاد ثانية .
- السيدة مكبث : إنهما نائمان معاً .
- مكبث : صاح أحدهما يا رب غفرانك . وأجاب الآخر « آمين » كأنهما رأياني بهاتين اليدين الأثيمتين . أما أنا فقد سمعت ما أوحاه إليهما الرعب من الدعاء لي ، ولم أجرؤ أن أجيب « آمين » .
- السيدة مكبث : لا تنظر إلى الأمر من هذا الوجه السيء .

مكبث

: لكن لماذا لم أقدر أن أتمم « آمين » مع
انني كنت أحوج ما اكون إلى البركة ؟
أوشكت أن أقولها غير أنها ذابت بين
شفتي قبل أن أتلفظ بها .

السيدة مكبث

: يجدر بنا ألا نفكر بما فعلت على هذه
الصورة ، وإلا ضيعت عقولنا .

مكبث

: خيل إلي أن صارخاً كان يصرخ بي : « لن
تذوق النوم بعد الآن » إن مكبث قد
قتل . . . النوم . . . النوم البريء . حلال
المشاكل ، أجل الحياة اليومية ، حمام
المشقات الأليمة ، مرهم القلوب
الجريحة ، أحد الينوعين اللذين تصدر
عنهما الطبيعة الكبرى ، أول غذاء في
وليمة الحياة ! .

السيدة مكبث

: ماذا تريد من ذلك القول ؟ .

مكبث

: استمر ذلك الصوت الذي ملأ البيت
بأصدائه يصيح بي : « لن تنام يا قاتل
الكري غلاميس . كودور . مكبث لن
تنام . » .

السيدة مكبث

: من كان يصيح هذا الصياح أيها السيد
النبيل ؟ لم يكن يجدر بك أن يصدّر عنك
مثل هذه التخاريف الدالة على إصابة

بالعقل . انطلق واغسل يديك من آثار
الجريمة . . . لماذا لم تترك هذين
الخنجرين في مكانهما ؟ لا بد من بقائهما
فيه فأعدّهما إليه ، ولا تنس أن تلتطخ
الحارسين النائمين بقطرات من الدم .

مكبث

: لن اذهب إلي ذلك المكان ثانية وإني
لأرتجف فزعاً من غدري بالرجل ، ولا
أجسر على رؤيته مرة أخرى .

السيدة مكبث

: أيها الرعديد ، ناولني الخنجرين . إن
النائم والميت لأشبه بالصور المرسومة .
والشيطان المرسوم لا يرعب سوى عيون
الأطفال . ان كان دمه ما زال يتزف
لطخت به وجه الحارسين . . . إذ لا بد أن
تعزى الجريمة إليهما .

(تذهب ويسمع قرع على الباب الخارجي)

مكبث

: مَن ؟ . ولماذا يقرع الباب ؟ من يفعل
هذا ؟ إن أقل جلبية ترهبني (ينظر يديه)
ما هاتان اليدين . آه إنهما لترهباني وتكادان
تقلعان عيني . لا يمكن لبحار الدنيا
كلها أن تطهر كفي من هذا الدم ، بل
الأرجح أن كفي سيصبغان بالحمرة كل
هذه البحار وتجعلان الأخضر احمر .

(تعود السيدة مكبث)

السيدة مكبث : هاتان كفاي بلون كفيك ، لكنني أخجل
أن يكون لي قلب جبان كقلبك (يقرع
الباب) أسمع قرعاً على الباب الجنوبي .
لنعدّ إلى غرفتنا . ويكفي بعض الماء ،
لنغسل ما كان من جريمتنا رأيت ؟ ما
أسهل الأمر ، لقد هجرك ثباتك وصدق
عزمك (يقرع الباب) اسمع . ما زال
الباب يقرع ، اذهب ، والبس ثياب
النوم ، فربما اضطررنا للظهور ، ولا
ينبغي لأحد أن يعرف أننا سهرنا كل
الليل . تحرّك من جمودك ولا تستغرق
هكذا في الكتابة والتفكير .

مكبث : أما من وسيلة لأنسى نفسي ، وأنسى
جرمي (يطرق الباب) لشد ما أتمنى أن
يتنبه دانكن بقرعك هذا . . ليته يستيقظ .
(يخرجان)

المشهد الثالث

عين المكان

(يدخل البواب ويقرع الباب من الداخل)

البواب

: هكذا الطُّرُق وإلا فلا . . . أيُّما رجل وكلّ
بباب جهنم ، فإنه ينبغي أن يكون خبيراً
بتقليب المفاتيح ، (يقرع الباب) دق .
دق . دق . من الطارق بحق الشيطان
« بعلزبول » ؟ أمن المزارعين ؟ . لقد
جئت في الوقت المناسب وإن ساء
محصولك ، هيء ما استطعت من
المناديل ، فإنك ستعرق كثيراً ههنا (يقرع
الباب) دق . دق . دق . من أنت ؟
باسم أيما شيطان آخر ؟ أكزوستي من
الأطهار الأتقياء المتظاهرين بالدين ؟
يتعلقون بإحدى الكفتين من ميزان الرب
لإرجاح الكفة الأخرى ؟ وطالما ارتكبوا
الخيانات ، زاعمين أنها في سبيل الله .
يخدعون ربهم ، وما يخدعون إلا
أنفسهم ، واهاه ! ادخل يا سيدي

بانكو : هذا مصاب فادح حيثما كان ، يا عزيزي
ماكدوف - أضرع إليك أن تراجع نفسك ،
وتتفني ما ذكرت .

(يعود مكبث ولنوكس)

مكبث : ليتني مت قبل هذه المصيبة ، إذن لكنت
أسعد حالاً . إذ لم يبق بعد الآن شيء
عزيز في هذه الدنيا . بل كل ما فيها
هراء ، وسخرية . مات المجد وقبرت
الفضيلة : ولم يبق في كأس الحياة غير
الحتالة .

(يأتي مالكم ودنلبن)

دنلبن : ما أمرك ؟

مكبث : تلك مصيبتك أنت وتجهلها . ان ينبوع
الذي يستمد منه دمك قد جف ، ولن
يجري ماؤه بعد اليوم أبداً .

ماكدوف : قتل والدك الملك .

مالكلم : بيد من ؟ .

لينوكس : الحارسان اللذان كانا على غرفته ، انهما
قاتلاه على ما يبدو ، فإن وجهيهما
وأيديهما ملطخة بالدماء ، وكذلك
خنجراهما اللذان وجدا بجانبهما ، ولم
يمسح الدم عنهما . . كانت عيونهما
جاحظة ، ولونهما شاحباً ، ولا جرم أنهما

لم يكونا اهلاً لأن يؤتمنا على حياة
إنسان .

: أوه إني نادم على إسراعي بقتلهما .
: ولماذا قتلتهم؟ .

مكبث
ماكدوف

: في مثل تلك اللحظة هل يقدر الإنسان أن
يكون حليماً ومذهولاً في وقت واحد ،
هادئاً وثائراً ، مخلصاً وغير مبالٍ؟
كلا . غلب الحب على الرأي ، فسبق
السيف العذل . نظرت ودانكن صريع
أمامي يتدفق الدم أحمر قانياً من صدره ،
كأن جروح النجلاء فجوات فتحت في
معقل الحياة ، فنفذ إليه منها التلف ،
والموت . ثم نظرت فإذا القاتلان في
الجانب الآخر وخنجرهما يقطران بالدم
حتى قرابيهما . فمن الرجل الذي كان
يستطيع التجلّد وفي جسمه قلب ينبض
بالحب ، وفي قلبه شجاعة تمكنه من تلبية
ما يدعوها إليه الولاء ؟ .

مكبث

السيدة مكبث : (متظاهرة بالإغماء) خذوني بعيداً من
هنا .

: ادركوا السيدة بالعناية .

ماكدوف

: لماذا نبقي صامتين ونحن أولياء هذا
الدم ؟ .

مالكلم

سمعت في الجو صيحات نحيب ،
وصرخات موت ، وصراخ مخيف ،
امتزجت فيها الأصوات ، وأنذرت
بكوارث مروعة ، وحوادث هائلة ملتبسة ،
ومستقبل مليء بالمصائب ، لم ينقطع
نعيب اليوم طوال الليل ، وزعم بعضهم
أن الأرض اعترتها هزة حمى فزلزلت .

مكبث : لشد ما كانت هذه الليلة سيئة قاسية ! .
لنوكس : لا أذكر - وإن كنت في أول الشباب - أنني
رأيت كأهوالها .

(يعود ماكدوف)

ماكدوف : يا للهول يا للهول ! ان العقل لا يستطيع
ان يصدق ويقصر الوصف عن الإحاطة
بك .

مكبث ولنوكس : ماذا حدث ؟ .

ماكدوف : لقد أتى شيطان الدماء بأشنع ما يستطيع .
هنا استبيح أحرم الدماء ، وكسرت أبواب
الهيكل المقدس ، فأخرجت منه حياة
السيد .

مكبث : أية حياة ؟ .

لنوكس : أتعني جلالة الملك ؟ .

ماكدوف : ادخلا الغرفة ، واعميا بما تريان من

ضخامة الخطب، ثم لا تطلباً مني أن أتفوه
بكلمة، بل عاينا وتكلما أنتما .
(يذهب مكبث ولنوكس)

ماكدوف

: (متابعاً) انهضوا انهضوا ، ليقرع ناقوس
الخطر . اغتيال . خيانة . بانكو،
دنلبن، مالكلم . انهضوا من نومكم
ابعدوا عن كواهلكم النوم المريح الذي لا
يحسن التشبه بالموت . . . وتعالوا انظروا
الموت بعينه . قوموا اشهدوا يوماً يصور
لكم كيف تكون نهاية الدنيا ؟ مالكلم .
بانكو . انبعثا من قبريكما ، وادنوا دنو
الطيفين ، لتتم بكما روعة هذه الرؤية .

(تأتي السيادة مكبث)

السيادة مكبث

: ماذا جرى؟ ماذا دهاك حتى تطلق هذه
الصيحات المشؤومة، لم هذه الاستغاثة
التي أيقظت كل نائم؟ تكلم . تكلم .

ماكدوف

: أيتها السيادة النبيلة ، الذي أقوله لا ينبغي
أن يصل إلى مسامعك ، لأنه خبر لو
سمعته امرأة لأودى بها .

ماكدوف

: (متابعاً) أي بانكو ، بانكو . اغتيل مولانا
الملك .

السيادة مكبث : يا ويلتي . أفي بيتنا ؟ .

الكزوستي (يقرع الباب) وذمتي ما هذا
إلا خياط إنكليزي غالى في الإقتصاص ،
فجيء به للقصاص ، ادخل يا أيها الخياط
وضع بطنك على النار (قرع) دق .
دق . لا راحة أبداً . من أنت ؟ هذا الفناء
أبرد من أن يسمى جهنم لن أبقى في هذا
المكان بعد الآن أبواب الشيطان أنا ؟ أريد
أن أكون بحيث ألقى أناساً من كل جيل ،
وصناعة ، ماشين بين المروج النضرة ،
إلى الزينة النارية الابدية . (قرع) أنا
قادم . أنا قادم (يفتح الباب) متى وصلتم
إلى تلك الزينة فلا تنسوا هذا الباب .
(يدخل ماكدوف ولنوكس)

: كآني بك يا صاحبي قد أطلت السهر
ولذلك لم تأت مبكراً .

ماكدوف

: الحقيقة يا سيدي أننا بقينا نحتسي البخر
إلى أن صاح الديك صياحه الثاني .
وللشرب يا مولاي - كما لا يخفى عليكم -
ثلاث عواقب كبار .

البواب

: وما تلك العواقب الثلاث ؟ .

ماكدوف

: من السهل بيانها يا سيدي : حمرة
الأنف ، والنوم العميق ، والحاجة إلى
تصويب الرأي بحديث أحلى من إخراج

البواب

الماء المالح من الجسم .	
: هل استيقظ سيدك ؟ أراه آتياً ، اظن ان قرعنا الباب أيقظه . (يدخل مكبث)	ماكدوف
: عم صباحاً أيها السيد النبيل .	لنوكس
: اسعدتما صباحاً أيها الصديقان .	مكبث .
: هل استيقظ الملك أيها السيد الكريم ؟ .	ماكدوف
: لم يستيقظ بعد .	مكبث
: أمرني أن ألقاه باكراً ، وأخاف أن أكون قد تأخرت عليه .	ماكدوف
: سأضطجك إليه .	مكبث
: هذا تعب تتحمله عن رضى لخدمة الملك . ولكنها مشقة على كل حال .	ماكدوف
: لا تعب فيما يبعث على السرور ، هذا هو الباب .	مكبث
: سأتجاسر على الدخول ، قضاء لواجبي (يتوارى ماكدوف) .	ماكدوف
: أسيغادر الملك اليوم ؟ .	لنوكس
: هذا ما ينوي . . (يصحح) ما نواه بالأمس .	مكبث
: كانت ليلة عاصية ، وقد هدمت العاصفة مواقد الغرفة التي بتنا فيها ، ويقال : انه	لنوكس

دنبين : ماذا بوسعنا ان نقول ههنا والموت دامن
لنا ، متهىء للانقضاء علينا بين لحظة
وأخرى ؟ لنرحل ، فإن دموعنا لم تنضب ،
فتساقط .

مالكلم : أجل . ولا بوسع حزننا العميق أن يظهر .
بانكو : لتحمل السيدة مكبث إلى حيث يعنى
بها .
(تحمل) .

بانكو : (متابعاً) متى ارتدينا ملابسنا لتتقي
تقلبات الجو فلنجتمع ولنحقق ونسبر غور
هذه المكيدة الشنيعة . نحن بين
المخاوف والشك ، ولكنني فيما يخصني
اضع نفسي تحت يد الله الطويلة والقوية
مهتمداً عونها لمطاردة الخونة ، أياً كانت
النوايا التي يضمرونها في صدورهم .

مكبث : وأنا اعاهدك على هذا .
الجميع : جميعنا نعاهد (يخرجون إلا مالكلم
ودنبين) .

مالكلم : ماذا قررت ان تفعل ؟ نحن ينبغي ألا
نشارك هؤلاء لأن التظاهر بالحزن صعب
على النفس ، سأمضي إلى إنكلترا .

دنبين : وأنا إلى أيرلندا ، إن افتراقنا سيضمن لنا

الأمان . هنا تلمع الخناجر تحت
البسمات . . . هنا أقرب الناس إلينا بصلة
الرحم أكثر الناس حباً لسفك دمائنا .

: السهم القاتل لا يزال منطلقاً في الجو ،
فلتجنبه ولنمتط جوادينا من غير وداع .
ولنهرب خفية فإن الهروب حيثما عزت
الرحمة رأي وغنيمة .

مالكلم

(يخرجان)

(يدخل روس)

: لقد اختفيا وكأنهما مريان ، أصدق
المرتابون فيهما ! يا للعجب ! لم يرد أكبر
الشيوخ سناً ليلة عصبية كهذه الليلة فكأن
الطبيعة تنتقم من الأرض التي وقعت فوقها
تلك الجريمة . رأيت بأم عيني جياد ذلك
الملك المسكين وهي خيرة الجياد تتحول
إلى جياد متوحشة لتتناهش ، كأنها
خائفة ، حزينة ، غاضبة على الناس .

روس

(يدخل 'ماكدوف')

: سيدي . هل اكتشفتم من ارتكب هذه
الجريمة ؟ .

روس

: أتسأل عن الذين قتلهم مكبث ؟ . .

ماكدوف

: ويح للقتلة ! ماذا كانوا يريدون ؟ .

روس

: غرتهم الرشوة . مالكلم ودنلبن ، نجلا
الملك قد اختفيا فألقيت الشبهة عليهما .

ماكدوف

روس : أليس مما يقزز النفس أن يعتدي الإنسان
على ولي نعمته وإلى من يكون التاج إذن
يا سيدي ؟ .

ماكدوف : لقد ألقي إلى « مكبث » منذ الساعة ،
ولقد ذهب ليتوج في « سكونا » قبل أن
يحدد الوقت لدفن الملك الراحل .

روس : هل ستحضر يوم التتويج في
« سكونا » ؟ .

ماكدوف : بل سأمضي إلى قصري بفايف . واكبر
ظني بل خوفي أن تكون الملابس
الجديدة ، أقل ملاءمة لأجسامنا من
الملابس القديمة .

(يخرجان)

الفصل الثالث

المشهد الأول

فورس - غرفة من القصر

(يدخل بانكو)

بانكو

: لقد أضحيت الآن ملكاً بعد. ظفرك بمنصبي « كودور » و « غلاميس » فتم لك كل ما ذكرته الأخوات الساحرات ، غير أنني أخاف أن تكون قد بلغت إلى هذه المكانة بالحيلة والخيانة ؟ على أنهن ذكرن أن التاج لا ينتقل إلى ذريتك . بل إلى سلسلة طويلة من نسلي . فأما وقد صدقن في وعدهن لك - على ما رأينا - فلماذا لا يصدقن في وعدهن لي ؟ ولم لا يسوغ لي أن أرجو خير ما يرجى ؟ (يسمع بوق) اصغ .. إنه آت ، (يدخل مكبث متوجاً والسيدة مكبث متوجة) لنوكس . رس . نسوة . أعيان . خدام .

مكبث : (مشيراً إلى بانكو) هذا عظيم ضيوفنا الليلة .

السيدة مكبث : لو نسيناه لكان حفلنا ناقصاً الليلة .

مكبث : الليلة أيها السيد نقيم مأدبةً حافلة ،
ونرغب بحضورك .

بانكو : لك الأمر يا سيدي . وعليّ لك الطاعة
الدائمة لما بيننا من الرابطة التي لا تنحل
ابد الدهر .

مكبث : أمُصِر على الذهاب هذا الغروب ؟ .
بانكو : اجل يا مولاي الكريم .

مكبث : لو لم يكن هذا عزمك ، لوددنا ان تشهد
اجتماعنا الذي سيكون بعد الظهر ،
وتسعدنا فيه بثاقب رأيك ، غير اننا سنعود
إلى هذا الشأن غداً ، أطول مدة غيابك .

بانكو : سأبقى حتى العشاء .

مكبث : لا تغب عن وليمتنا .

بانكو : لن اتغيب يا مولاي .

مكبث : نمي إلينا أن ابني عمنا القاتلين قد هرب
أحدهما إلى إنكلترا والآخر إلى إيرلندا ،
وأنهما لا يقران بما جناه على أبيهما ،
ويزعمان في الاتهام مزاعم غريبة ، مما
سأفصله لك غداً . وأبسط غيره من الشؤون
الخطيرة التي توجب اهتمامي ، واهتمامنا
جميعاً . امتطِ جوادك . وداعاً حتى
رجوعك في المساء . هل يرافقك
فلينس ؟ ! .

بانكو : أجل يا مولاي . هذا موعد انطلاقنا .

مكبث : أدعو لجواديكما بسرعة العدو وثبات الخطى . فانطلقا منوطين بسرعتهمما ، ودماثتهما .

(يخرج بانكو)

مكبث : (متابعاً) ليتصرف كل منكم بوقته كما يريد حتى الساعة السابعة مساء ، حتى إذا ما اجتمعنا بعد خلوة نخلوها ، تضاعف سرورنا . الله معكم .

(يخرجون ويبقى مكبث وخادم)

مكبث : (للخادم) انتظر هنيهة أين الرجلان ؟ .

الخادم : إنهما يا سيدي بباب القصر .

مكبث : جثني بهما . (يخرج الخادم) .

مكبث : (مستمراً) ليس المهم أن تكون ملكاً ،

بل المهم أن تكون آمناً . أخاف من بانكو

خوفاً عظيماً ، فإن به من امارات الملك ما

يجعله مهيباً رهيباً . لديه جرأة لا تقف عند

حد ، بالاضافة إلى حكمة ترشده إلى

سبيله ، وتُنجح مساعيه وهو الرجل الوحيد

الذي أخشى بقاءه ، وأشعر أن عقلي يصغر

بالمقابل مع عبقريته . كما كان قديماً

« مارك انطونيو » يتضاءل امام « قيصر » .

فاجأ الساحرات بأسئلته حين بشرني

بالمملك ، وأمرهن بالإجابة . فعندئذ
بشرنه بأن الملك سيؤول إلى سلسلة
طويلة من ذريته . وهكذا جعل التاج الذي
على رأسي عقيماً ، والصولجان الذي
بيدي هشيماً ، ستتقل الصولة غصباً من
مقبضي ، ولن يخلفني ابن من صليبي ،
فإذا صبح ذلك فلأجل ذرية « بانكو » أكون
قد ارتكبت الإثم ، ولأجلهم قتلت
« دانكن » الشريف ، ولأجلهم خاصة
سممت بالكراهية كأس سلامتي . أجل ،
ولأجل ان أجعل أولئك ملوكاً الآن قد
دفعت نفسي الابدية إلى عدو البشر . . .
أبناء بانكو يكونون ملوكاً ؟ ! لأهون من
تحقق ذلك ان تنزل أيها القدر وتبارزني ،
وتقاتلني حتى الموت . .

(يعود الخادم ومعه قاتلان)

مكبث : (للخادم) والآن ، الزم الباب حتى
أدعوك .

(يخرج الخادم)

مكبث : (متابعاً) الم نجتمع امس ؟ .

الأول منهما : بلى يا صاحب الجلالة .

مكبث : أفكرتما فيما قلته لكما ؟ اعلمنا أنه كان
سبب شقائكما ، لا أنا ، كما كنتما

تدعيان . . . وأظنني شرحت لكما في حديثنا السابق كيف خدعتما ، وما العقبات التي أقيمت في طريقكما ، والوسائل التي اتخذها لإيذائكما ، وأية يد هي اليد التي حاكت تلك الحيل لإيقاعكما فيها . . . والخلاصة انني أبلغتكما كل ما كان ينبغي أن تعرفا ليقول الواحد منكما - ولو كان قصير النظر أو ضعيف العقل : ذلك صنيع بانكو .

القاتل الأول

: لقد أفهمتنا ذلك كله .

مكبث : حسناً . ثم فعلت ما هو أكثر : فكرت بالأمر من وجه آخر ، هو الوجه الذي ستناقشه الآن ، هل تريان أن عندكما من الصبر ما يفوق جميع تلك المصائب ؟ هل انتما إنجيليان بحيث ستدعوان بالخير لذلك التقى الورع وذريته من بعده ؟ عنيت ذلك الرجل الذي ثقلت يده الأثيمة عليكما وعلى أولادكما ، فأحنت رؤوسكم حتى الحضيض وقضت عليكم بالتعاسة الدائمة .

القاتل الأول

: مولاي ، نحن لسنا سوى بشر .

مكبث

: أجل . أنتما محسوبان بشراً في سجل الإنسانية العام . إن للكلاب على

اختلاف انواعها وأسمائها ، جدولاً عاماً
هي مدونة فيه . فمنها ما هو للقنص ،
ومنها ما هو للسباحة ، ومنها ما هو
للحراسة ، ومنها ما هو للتربية المنزلية ،
فلكل منها نعت خاص بجانب اسمه يميزه
عن غيره ، فتتفرق به أقدارها ، وتختلف
أثمانها ، وهكذا البشر . فإذا كنتما من
سجل الانسانية في غير المكان الأخير
فأعلماني بذلك ، كي أعهد لكما بمهمة
ان نفذتموها خلصكم الله من خصم ،
وأولاكما منزلة في مودتنا ، ورعايتنا . .
ذلك أننا نحن أيضاً نكرهه ، كما
تكرهانه . ونعدّ حياته لنا علة ، وهلاكه
صحة لنا .

القاتل الثاني : سيدي إن هذا المائل بين يديك (يشير
إلى نفسه) لرجلٌ أثارتة سخریات
الناس ، واستفزته إساءاتهم ، فإذا تسنى
له الثأر منهم ، لن يقف بطريقة أحد .

القاتل الأول : وأنا قد ظلمني القدر وارهقني متاعب
الكفاح والفشل . . حتى غدوت راضياً
بالمقاومة بدمي مقابل مغنم كبير .

مكبث : تعلمان كلاكما أن « بانكو » جاهر بالعداوة
لكما .

القاتل الثاني

: حقاً يا مولاي .

مكبث

: وقد جاهر بعداوتي أيضاً ، وقد وصل
التقاطع بيننا إلى الحد الذي أرى معه أن
كل دقيقة يعيشها . كطعنة خنجر في
صميم فؤادي . . نعم إنني لو شهرت عليه
السلاح لقتلته علناً ، ولا إثم علي ،
لكنني أراعي بعضاً من أصدقائه ، الذين
هم اصدقائي أيضاً ، وأرغب في الاحتفاظ
بمودتهم ، فلهذا أجدني مضطراً إلى
إزهاق روحه بصورة أخرى ، مع التظاهر
بأنني عليه حزين ، ولهذا أجدني مضطراً
إلى طلب مساعدتكما ، حتى لا يبدو
للناس من غرضي ما يستوجب باخفائه
أسباب خطيرة شتى .

القاتل الثاني

: مولاي إنا لممثلان لتنفيذ ما أمرتم .

القاتل الأول

: ولو خاطرنا بحياتنا .

مكبث

: أرى الحماسة ظاهرة على وجهيكما .
وبعد قليل سأحدد لكما المكان والزمان .
إذ لا بد أن تقضيا عليه الليلة ، وعلى
مسافة بعيدة عن القصر . واذكر دائماً أنه
لا ينبغي للظنون أن تحوم حول اسمي في
هذه الواقعة . ثم لأجل أن تتقنا عملكما ،
لا تنسيا أن تقتلا ابنه « فليس » المصاحب

له ، إذ ان هلاكه يُهمني كما يهمني هلاك
أبيه . اذهباً وتشاوراً قليلاً ، ولسوف أعود
إليكما تَوّاً .

القاتلان

: نحن رهن إشارتك يا سيدي .

مكبث : اسبقاني لحظة وسأبوح لكما بسرّي ، عقد
أمضيّناه - بانكو إذا كانت روحك ستنتقل
إلى السماء ، ففي هذه الليلة موعدها
(يخرجان ويدخل الخادم) .

الخادم

: مولاتي الملكة تريد لقاء جلالتك .

مكبث

: أنا في انتظارها (يخرج الخادم) لست
وحدّي المضطرب ، إن زوجتي مع
تظاهرها أمامي بالشجاعة لا تنفك تقول :
إن من أضيع العناء حصول المرء على
مطلوبه إذا لم يتمكن من التمتع به ،
ففي مثل هذه الحال يكون حظ القتل
أفضل من حظ القاتل .

(تدخل السيدة مكبث)

السيدة مكبث

: إيه يا زوجي ، ما بالك وحيداً ، عابساً ،
لا ترافقك إلا الوسواس السوداء ، التي
كانت أجدر بأن تزول لزوال مسببها ؟ كل
شيء يستعصي على الدواء ، غير جدير
بأن يفكر فيه . وما حصل فقد حصل .

مكبث

: جرحنا الثعبان ولم نقتله ، فهو سييراً ،
ويستعيد قواه ، وسنبقى معرضين
للسعته ! ألا إنه لأهون أن يختل نظام
العالم وأن يزول الخافقان من أن نستمر
على أكل خبزنا في المخاوف والتماس
نومنا بين الأحلام المرعبة تعلقنا كل ليلة !
ألا إنه أفضل لنا أن نلحق بالذين بعثناهم
إلى الأبدية تمهيداً لوصولنا إلى هذه
العلية ، من أن نظل نهباً مقسماً بين آلام
النفس !! ذاك دانكن استقر في ضريحه ،
وزالت عنه حمى الحياة ، يرقد في سبات
هنيء وقد أمن الغدر والخيانة ، أمن
الخنجر ، والسّم ، والمؤامرات
الداخلية ، وغارات الأجانب ، فلا شيء
من ذاك يستطيع إزعاجه بعد الآن ..

السيدة مكبث

: دع يا سيدي هذه الهموم . وامسح عن
جبينك هذه السحب ، لتلقى ضيوفك بعد
حين بما يسرهم ويُقرهم .

مكبث

: سأفعل يا حبيبتى . وأنت كونى كذلك .
أتوسل إليك أن تبالغى في إكرام « بانكو »
لفظاً ولحظاً . إننا لن نبلغ الطمأنينة ما دمنا
في حاجة إلى غسل ما فعلناه بمياه من
التملق المزيف . وينبغي أن نجعل من

وجوهنا اقنعة لقلوبنا ، لنخفي حقيقتها .

السيدة مكبث : اصرف عنك هذه الأوهام .

مكبث : أي زوجتي الحبيبة ، أن نفسي لملاى
بالعقارب ، وتعلمين أن بانكو وابنه فلينس
لا يزالان على قيد الحياة .

السيدة مكبث : لكنهما ليسا خالدين .

مكبث : لا ، وهو ما يعزيني في آلامي ، ليسا
بمنجاة من الموت ، فابتهجي غاية
الابتهاج . سيحدث أمر عظيم ، قبل أن
يطير الوطواط ، وقبل أن تموء الهرة
السوداء فيسقط الجعل أجنته الصدفية
ويدوي مؤذناً بحلول الظلام .

السيدة مكبث : وماذا سيحدث ؟ .

مكبث : يا عزيزتي يجب ان لا تعلم طهارتك بما
قررناه إلى أن تصفقي فرحاً بما قد جرى .
هلم أيها الليل الداكن ، اسدل ستارك على
النهار الحليم ، وأغمض نظراته المتلطفة
ثم تناول بيدك الخفية الدامية ، ذلك
الميثاق الذي طبع الاصفرار على
جبهتي ، ومزقه إرباً . لقد كمد النور ،
ومضى الغراب طائراً نحو القبة السماوية

الممتدة فوق غابات العقبان الأبرياء يميد
برؤوسهم النعاس ، ونهضت قوى الظلام
تلتمس فرائسها . ان كلامي ليثير دهشتك
فلماذا أبطىء عليك في البلاغ . سيقتل
الليل بانكروابنه . ذلك كان أمراً مقضياً .
ولا يدعم الشر مثل الشر . ارجوك أن
تسيرى بصحبتى فقد أوشك الضيوف أن
يسبقونا .

(يخرجان)

المشهد الثاني

فورس . حديقة ، فيها طريق يوصل إلى القصر

(يدخل ثلاثة قتلة)

القاتل الأول : ولكن من طلب منك الانضمام إلينا ؟ .

القاتل الثالث : مكبث .

القاتل الثاني : لا حاجة بنا إلى الشك فيه ، ما دام يعين لنا

وظيفتنا ، ومهمتنا ، وفق أوامر محدّدة .

القاتل الأول : إذن ، قف معنا . ما زال الأفق يومض

ببعض أشعة النهار التي تحت المسافرين

المتأخر ليعجل في سيره ، ويبلغ الخان

مبكراً ، وقريباً يدنو موضوع كميننا ويمسى

عرضة لمراقبتنا .

القاتل الثالث : أنصتا ، أسمع خيلاً .

بانكو : (من الداخل) أضيئوا النور ، يا قوم ! .

القاتل الثاني : إذن انه هو . أما الآخرون من المدعوين

فقد سبقوه إلى القصر .

القاتل الأول : ان خيله طليقة ! .

القاتل الثالث : لحوالي الميل فقط . ولكن ذلك من

عادته ، كغيره من الرجال ، فهم من هنا

حتى بوابة القصر يسرون على الأقدام .
(يدخل بانكو وفلينس ومعه مشعل)

القاتل الثاني : نور . . نور . .
القاتل الثالث : إنه هو ! .
القاتل الأول : هلم بنا .
بانكو : سيسقط المطر الليلة .
القاتل الأول : ولينهمر بشدة .

(القاتل الأول يطفىء المشعل ،
بينما يهاجم الآخرون بانكو)

بانكو : آه غدر ! اهرب يا فلينس ، اهرب ،
اهرب ! لعلك تتقم لي يوماً . . ويحك
أيها العبد .

(يموت بانكو . ويهرب فلينس)

القاتل الثالث : من أطفأ المشعل ؟ .
القاتل الأول : ألم تكن هي الوسيلة ؟ .
القاتل الثالث : لم نصرع غير واحد لقد هرب الابن .
القاتل الثاني : لقد فقدنا النصف الأحسن من مهمتنا .
القاتل الأول : لا بأس ، لنمض ونخبر عن نتيجة عملنا .
(يخرجون)

المشهد الثالث

قاعة في القصر . مائدة جاهزة

(يدخل مكبث . السيدة مكبث . روس . لنوكس . نبلاء آخرون) ..

مكبث : إنكم تعرفون الأماكن التي تعينها لكم
رُتبكم فاجلسوا على الرحب والسعة .

الأشراف : شكراً لجلالتكم .

مكبث : يسرنا أن نتساوى بكم في هذا الحفل ، أما
ربة الدار فستبقى على عرشها حتى يحين
الوقت الملائم ، فنأمل منها الترحيب بنا .

السيدة مكبث : نب عني في إبلاغ أصدقائنا أنني أقول لهم
من كل قلبي : أهلاً وسهلاً .

(يظهر القاتل الأول من باب الردهة)

مكبث : يظهر على وجوههم النيرة أنهم يشكرون
لك هذه اللفتة من قلوبهم . إن العدد
متساوٍ في الجانبين . سأجلس في
الوسط . ارفعوا الكلفة وانطلقوا في
السُرور . بعد قليل سنشرب نخبنا دفعة
واحدة (متقدماً نحو الباب) (للقاتل)
على وجهك بقع دم ! .

- القاتل الأول : بالطبع ، إنه دم بانكو .
- مكبث : أفضل أن يكون على وجهك من أن يكون داخل عروقه . هل انتهينا منه ؟ .
- القاتل الأول : لقد ذبح من الوريد إلى الوريد ، وأنا من قام بهذه المهمة .
- مكبث : أنت ملك الذبح . ولكن لا يقلّ عنك مهارة من دق رقبة فليس . هل أنت قمت بهذا أيضاً .
- القاتل الأول : مولاي ، إن فليس قد نجا .
- مكبث : رجعت إليّ النوبة ، ولولاها لكان كل شيء كما أشتهي ، ولكنك مليئاً كالرخام . . . صلباً كالجلمود . . . حراً كالهواء الذي يزتر العالم . أما الآن فإنني سجين زنزانة ، مقيد ، محتبس . تتأبني الوسوس والمخاوف التي لا تشفق ولكن هل بانكو في مكان أمين ؟ ! .
- القاتل الأول : أجل يا سيدي الكريم ، في جوف حفيرة ، وفي رأسه عشرون طعنة أقلها مميت .
- مكبث : شكراً على هذا . . لقد قتل الثعبان الكبير . أما الصغير فقد فر ، وبه من الرمق ما يخرج السم فيما بعد . لكنه الآن

لم تقو أسنانه بعد. هيا انصرف ، سنستأنف
الكلام غداً .

(يخرج القاتل)

السيدة مكبث : سيدي الملك ، لم تُبدِ لضيوفك علامة
البشر فيسروا . وإن مآدبة لا يجامل فيها
المدعوون من حين لآخر بما يشعرهم
بسماحة أهل البيت وطيب أنفسهم لما
قدموا ، فمآدبة كهذه خيرٌ منها أن يأكل
المرء طعامه في بيته . إن لطف
المحاضرة أشهى ما يصلح به الطعام .
وإن كل اجتماع بدون مسامرة ، موحش
كالقفر .

مكبث : أيتها المرشدة اللطيفة ، هنيئاً للأكلين
ومريئاً للشاربين .

لنوكس : هل يسعد جلالتم أن تجلسوا ؟ .

مكبث : لولا غياب ضيفنا النبيل « بانكو » لمأت
دارنا الآن جميع مفاخر الوطن ، فلربما
أعاتبه على التقصير ، إلا إذا حلّ به لا
سمح الله مكروه (يظهر طيف بانكو
ويجلس) .

روس : في غيابه يا مولاي تفنيد لموعده . أيتكرم
جلالتم بالجلوس معنا ؟ .

- مكبث : المائدة مكتملة .
- لينوكس : هذا كرسي معدّ لجلالتكم .
- مكبث : أين ؟
- لينوكس : هنا يا سيدي الفاضل . ما الذي يشغل جلالتيكم ؟
- مكبث : من الذي فعل ذلك ؟
- الأشراف : فعل ماذا أيها السيد الكريم ؟
- مكبث : (للطيف) ليس لك أن تدعي أنني أنا سبب هذه الفعلة لا تهزّن لي صفائك الدامية .
- روس : وقوفاً أيها السادة . إن جلالتكم لموعوك بعض الشيء .
- السيدة مكبث : بل ابقوا جالسين.أيها الأصدقاء النبلاء . .
فغالباً ما يصاب مولاي بمثل هذا ، وهي آفته منذ حادثة سنه . أرجو أن تظلّوا جالسين ، إنها أزمة قريبة الزوال وما يكون إلا كلمح البصر حتى يتنبه ، فإذا حدقتم بأبصاركم فيه ، فقد تستفزونّه وقد تزيدونه ألماً . تابعوا الأكل ولا تنظروا إليه . .
أأنت رجل ؟
- مكبث : نعم رجل شجاع يتجاسر على التحديق فيما قد يرتعد الشيطان من رؤيته .

السيدة مكبث : طفولة - هذا أيضاً وهم تولده مخاوفك وما أشبهه بالخنجر المصور في الهواء الذي زعمت أنه كان يرشدك إلى موضع دانكن . أفّ لهذه الارتعاشات والانتفاضات التي تشبه سخرية بالمخاوف الصحيحة ، والتي هي أقرب لحديث العجائز المستدفئات في ليالي الشتاء . إن ذلك هو العار بعينه ، علام هذه الحركات التي تدعو إلى السخرية وقد قضي كل شيء . إنما الذي تقع عليه عيناك إنما هو كرسي ؟ ! .

مكبث : أتوسل إليك أن تلتفتي إلى هذه الجهة .. انظري ... حدّقي ... ماذا تقولين ؟ ماذا يهمني في نهاية الأمر ؟ (لللطيف) إذا كنت قادراً أن تومئ برأسك فعلاً لا تتكلم . أوه ، لئن كانت المدافن والأضرحة تبعث بالذين نودعهم في بطونها هكذا فحبذا لو أودعناهم في بطون النسور والشواهين (يتوارى الشبح) .

السيدة مكبث : أفجرّدك الجنون من كل وعيك .
مكبث : لقد رأيته ، ولا أشك بذلك ، كإيماني بوجودي هنا .

السيدة مكبث : يا للخجل . . .

مكبث : ليست هذه أول مرة تسفك فيها
الدماء . . . بل لقد سلف هذره في الأزمنة
السالفة قبل أن تسن القوانين الصارمة التي
تدفع بعض الناس عن بعض . واتفق بعد
ذلك أن أريق الدماء في حوادث كثيرة
هي أفظع من أن تفصل ، ثم أتى
حين من الدهر كانت الجمجمة إذا خلت
من الدماغ فقد ماتت ، وانتهى كل
شيء ، أما اليوم فيقع الصريع وفي رأسه
عشرون طعنة مميتة ، ثم يبعث ليدفعنا
عن كرسيها ، ويحل محلنا . غرابة ، وأية
غرابة ! ليس القتل بأغرب منها .

السيدة مكبث : يا زوجي المحترم ، إن أصدقاءك النبلاء
بانتظارك .

مكبث : كنت ناسياً . لا تعجبوا يا أصفيائي ، إني
مصاب بآفة مزمنة ليست بشيء هام لدى
كل من عرفني . صحة وصفاء لكم .
سأجلس . أعطوني خمرأ . . . املؤوا
كأسي حتى آخرها إني أشرب سروراً
بالضيوف الكرام (يبدو الشبح) .

مكبث : (متمماً) وخصوصاً صديقنا بانكو الذي

نأسف لتغيبه . ليته حضر . هذا نخبه
ونخبكم ، سعادة وسروراً للجميع .

المدعوون : بالاحترام والتعظيم نشارك جلالكم في
الدعاء .

مكبث : (وقد رأى الشبح) وراءك . تنحّ عن
ناظري . لتبتلعك الأرض بين طياتها .
أعوادك لا ماء فيها . دمك بارد . لا حياة
في عينيك الزجاجيتين اللتين تحدجني
بهما .

السيدة مكبث : أيها الأعيان الأشراف . لا تعتبروا ذلك
سوى شيء مألوف يصيب الملك . . لا
شيء غير وعك خفيف ، إنما يثير حزني
ظهور مثل هذا العارض في خلال
المأدبة ، وتكديره لصفائها .

مكبث : كل ما يجرؤ عليه أجرؤ عليه . ادنْ مني .
وكن دُبّاً عظيماً ، أو تمساحاً قاتلاً ، أو
نمراً وثاباً ، بل اتخذ أي شكل آخر ،
وبالغ في الإفزاز ، لا تضطرب قدماي
لرؤيتك ، بل انبعث حياً ، وادعني إلى
المبارزة في مكان مقفر فلئن ارتعدت منك
وتجنبتك فلا تعتد بي بعد ذلك بأكثر مما
عتد بالعبوة الطفلة الصغيرة ، ابتعد عني

أيها الشبح المرعب ، ابتعد أيها المسخ
الزائف .

(يتوارى الشبح)

مكبث : (متمماً) لقد نفس كربي منذ فارق هذا
المكان . أيرجع رجلاً ؟ (إلى الضيوف)
أرجو أن تبقىوا جالسين .

السيدة مكبث : لقد أفسدت متعة هذا الاجتماع ،
وشوشة علينا بهجته بفوضى غريبة .

مكبث : أفي الوسع أن تمر أمثال هذه الأمور فلا
ترمق كما يرمق السحاب المتقشع ؟ إني
لأشك في شجاعتي ، وحين أراكم قادرين
على رؤية مناظر كهذه ، من غير أن تمتقع
وجوهكم ، كما امتقع وجهي أشك
بسلامة عقلي وطبعي .

روس : أيّ مناظر تعني جلالتك ؟ .

السيدة مكبث : أرجوكم ألا تخاطبوه ، لئلا تشتد عليه
وطأة المرض . الأسئلة تهيجه فوق ما تظنون
أستودعكم الله . اخرجوا جميعكم
وبسرعة .

لنوكس : طابت ليلتكم وليعاف الله الملك .

(يخرجون عدا مكبث والسيدة مكبث)

مكبث : يطلب دماً ، ويقال : إن الدم لا يبرده إلا

الدم . شوهدت حجارةً تتحرك . وأشجار
تتكلم . سمعت تخيلات مبنية على
الأسباب والمسببات تنطق على السنة
الغربان والحدآت والهجمات ، بائحةً بسرّ
القاتل أيّاً كان موثله أو معقله . : في أي
ساعة من الليل نحن ؟ .

السيدة مكبث : في معترك الظلام والفجر .

مكبث : كيف تفسرين امتناع « ماكدوف » عن تلبية
دعوتنا ؟ .

السيدة مكبث : أرسلت إليه ؟ .

مكبث : لا . ولكنني سمعت من أحدهم . فما من
بيت بين بيوتهم إلا ولي فيه عين ومسمع .
سأذهب غداً باكراً للقاء الأخوات
الساحرات وأستخيرهن . فلا بد لي من
الاستعلام على أسوأ شيء يمكن أن
أتوقعه . لقد تماديت في هدر الدماء حتى
لو أردت العودة على أعقابى ، لكانت
مشقة العود إلى الشاطئ الذي مضيت منه
كمشقة السير إلى الشاطئ الثاني . تجول
في رأسي أمان ، لا بد من تحقيقها
بيدي . فلأمضيها سريعاً قبل التدقيق
فيها . لا مندوحة من قتل « ماكدوف »
وإعداد العدة لإرهاب ملك إنكلترا منعاً له

من تسيير جيش إلينا كما يقولون ، تحت
قيادة « نورثمبرلن » ، و« سوارد » ، لإمداد
العصاة وغصب الملك منا . قال ماكدوف
حين جاءته دعوتي : « أما أنا فلا »
فلأخرسنه إلى الأبد نتيجة لهذا الجواب .
بل لأقتلن كل حقود متعجرف .

السيدة مكبث : ما أحوجك إلى الرقاد ، هيا إلى ذلك
الدواء الذي يعوض القوى المفقودة .

مكبث : أجل نحن بحاجة للراحة . ليس القلق
الغريب الذي تملكني ، وَهَتَكَ مستودع
سري ، إلا نتيجة لحدائث عهدنا بالشر وقلّة
خبرتنا فيه . إنا لم نزل فتّين في الإجرام
وبحاجة إلى دراية طويلة .

المشهد الرابع

أرض قفراء

(رعد، تدخل الساحرات الثلاث ، ويقابلن هكات)

الساحرة الأولى : هه ، ما بالك الآن يا هكات ؟ تبدين غصبي .

هكات : أأست معذورة ، وأنتن الشمطاوات المتجربئات الوقحات ؟ كيف تجاسرتن على التعاطي والتعامل مع مكبث بالغاز وقضايا الموت ، وأنا سيدة سحركن ، والمبتكرة السرية لكل أذاكن ، ولم تتركن لي القيام بدوري أو إبراز الروعة في فنكن وفني ، والأسوأ من ذلك أنكن بذلتن كل ميسور من أجل رجل صبياني ضال عنيد ، حقوق مغرور ، كغيره من بني الانسان لا يهوى إلا مآربه دونكن . أصلحن أمركن الآن : هيا وفي وهدة آكرون ستجدنني عند الصباح ، وسيأتي صاحبكن إلى هناك ليسأل عن مصيره . هيشن الأواني والرقي ولوازم السحر وغيرها . سامضي في الهواء ، وسأقضي

الليلة لغاية مهلكة وقاتلة . عملية كبرى !
بد أن تُقضى قبل الظهر . . . عَلِقْتُ علمي
ركن القمر قطرة من بخار عميقة الأثر
سألتقطها قبل أن تصل الأرض : فاذا
قُطرت بالحيل السحرية جاءت بعفاريت
ملأى بالألاعيب تَجُرُّه بعنيف خداعها إلى
الحيرة والتخبط . سيهزأ بالقدر ويستخف
بالموت ، ولسوف يعلو بآماله فوق
الحكمة ، والنعمة ، والخوف .
وجميعكن تعلمن أن المغالاة بالثقة هو
العدو الأكبر للبشر . (أغنية من الداخل :
« تعالي ، تعالي . . ») سمعاً وطاعة
يدعونني . . جنيتي الصغيرة انظرن
جلست في سحابة غمام ، تنتظرني . .

(تخرج)

المشهد الخامس

مكان ما من اسكوتلندا

(يدخل لنوكس ولورد آخر)

لينوكس

: إن حديثي الأنف ينسجم مع أفكارك ،
وأما تفسيره وتأويله فيتوقف عليك . غير
أني أقول إن الأمور قد حُرِّفت على نحو
غريب . دانكن الطيب عطف على
مكبث : وإذا هو وحق الله يقتل . وبانكو
المقدام تأخر في طريقه ، ولك أن تقول
إن شئت - إن ابنه فليس قتله ، لأن
فليس قد ولى هارباً . على الرجال أن لا
يسافروا في الظلام . ومن له إلا أن يفكر
بوحشية أن يقتل مالكلم ودنلين أباهما
الطيب ؟ يا للحقيقة اللعينة ! لشد ما
أحزنت مكبث ! ألم يذهب على الفور ،
في غضبة موالية ، ويمزق المجرمين
الاثنين وقد سيطر عليهما السكر ،
وخذهلها النوم ؟ لأن ما من فؤاد حي إلا
وكان سيثور لو سمع الرجلين ينكران .
ولذا فإني أقول إنه دبر الأمور كلها بحكمة

وروية . وإني على يقين انه لو تمكن من
وضع ولدتي دانكن خلف رتاجه - لا سمح
الله بذلك ! - لوجدنا ما معنى أن يقتل
المرء أباه . وهكذا فلينس ...
ولكن كفى ! - فذاك ماكدوف من أجل
كلامه الصريح ولأنه تخلف عن حضور
وليمة المغتصب الطاغية ، سمعت أنه
يعيش مغضوباً عليه . هل تعلم ، يا
سيدي ، أين يقيم ؟ .

لورد

: إن ابن دانكن ، الذي يمنع عنه هذا
الطاغية ، حقه بالوراثة يقيم في البلاط
الانكليزي ، ويلقى من الملك الورع
ادوارد كل إحسان بحيث أن غدر الدهر لا
ينقص من علو منزلته ... وإلى هناك
توجه ماكدوف ليرجو الملك الورع ، نيابة
عنه ، أن يثير نخوة أمير نورثمبرلند .
والمحارب سوارد . عسى أننا بمعونة
هؤلاء - وببركته تعالى تأييداً للعملية - تعود
موائدنا مليئة بأشهى الطعام وننام ليالينا
بكاملها ونظهر ولائنا ومآدبنا واحتفالاتنا
من الخناجر الدامية ، ونقوم بولائنا
مخلصين ، وننال التكريم والمفاخر
والحرية ، وهذا كل ما نتوق إليه . لقد

تميز الملك غيظاً حين وصلتته هذه الأخبار
فراح يستعد للحرب .

: هل أستدعي ماكدوف ؟ .

لنوكس

: أجل ، وإذ رد باقتضاب حازم « سيدي ،
أرفض » أدار الرسول المكفهر ظهره ،
وهمهم ، كأنه يقول : « ستندم على
الزمن الذي سأفقدته في عودتي مثقلاً بهذا
الجواب » .

لورد

: إن تصرف الرسول جدير بأن يوصيه
بالاحتراش والحذر، والبقاء بعيداً ما
تُمكنه حكمته . ألا ليت ملاكاً أميناً يطير
إلى بلاط إنكلترا ، وينبثنا برسالة ماكدوف
قبل وصوله ، لعل معجزة عاجلة تنزل
قريباً على هذا البلد الذي يشقى تحت
قبضته اللعينة ! .

لنوكس

: سأصلي له .

لورد

(يخرجان)

الفصل الرابع

المشهد الأول

بيت في فورس. في وسط المنزل قُدر كبيرة تغلي زُعد .

(تدخل هكات والساحرات الثلاث)

الساحرة الأولى : مأت القطة المخططة مرات ثلاث .

الساحرة الثانية : ثلاثاً ، وأنّ الخنزير مرّة .

الساحرة الثالثة : إن البوم يصرخ : حان الوقت . . . حان الوقت .

الساحرة الأيلى : درن حول القدر ، درن وارمين الحشى بالمسموم فيها .

هاتي علجوماً قد نام تحت الحجر واحداً
وثلاثين يوماً مع لياليها . تتصفد بالسم ،
واجعليه في القدر المسحور- فيها سيغور
الآن حالاً ويمور .

معاً : يا كدح ، يا ويل ، يا ثبور ، تأججي يا
نارنا ، قُدرنا سوف تفور .

الساحرة الثانية : قطعة من ثعبان آسن في القدر فُوروها ،
صوف خفاش ، عين زحاف اقلعوها ،
واصبغ من ضفدع آمنة ، لسان كلب ،

ومن حلق ثعبان شريحة ، وزُباني من دودة
حسيرة ، ومن عَظاة رجلها تلك الكبيرة ،
وجناح بومة صغيرة من السواهي لرقية
تدهو الدواهي في حساء من جهنم يرغي
ويزبد .

معاً : يا كدح ، يا ويل ، يا ثبور ، تأججي يا
نارنا . قدرنا سوف تفور .

الساحرة الثالثة : حراشف تنين هذه ، وأنياب ذئب ،
ومومياء ساحرة كالقنطريب ، ومن سمكة قرش
متوحشة بأجاجها جارية حوصلة مع المعدة
وجذور شوكران اجشت في العتمة ، مرارة
مغزى ، عساليج طقسوس انتزعناها معاً
عند الخسوف ، كبد يهو ، كافر وشفتا
بربري ، واصبغ طهر . ي لدى ولادته
وضعته أمه القوادة في خندق هيا كثفي
الطبخة ، أنضجها ! وأمعاء نمر أضيفها
لعناصر قدرنا وهي تفور .

معاً : يا كدح ، يا ويل ، يا ثبور ، تأججي يا
نارنا ، قدرنا سوف تفور .

الساحرة الثانية : لنبرد ما فار ولنغمسه في دم قرد كي يتمكن
السحر .

(تدخل الجنية هيكات ومعها ثلاث
ساحرات أخريات) .

هيكات

: هذا عملٌ حسنٌ تمدحن عليه ، ويقضي
لكل واحدة منكن بجزء من الربح . بقي
أن نرقص دورة الجان ، ليستوفي السحر
تأثيره في جميع الأشياء التي بالقدر .
(الساحرات ينشدن)

(أغنية أرواحنا السوداء هيا .. الخ)

الساحرة الثانية

: ينبثني وخز إيهامي بأن انساناً لعيناً يدنو .
أيتها الأبواب المغلقة انفتحي لأول طارق
(يدخل مكبث) .

مكبث

: أيتها المدلجات المدلهمات ، ماذا
تفعلن ؟

الساحرات

: ما لا يوصف .

مكبث

: أناشدكن علمكن أيّاً كان مصدره الا اجبتن
على أسئلتني . أجبتني ولا تكترثن . لو أن
الرياح انطلقت فمضت تهدر ، تزعزع
الكنائس ، أو البحر أزيد طاغياً فوق جميع
السفن التي تمخر أمواجه ، أو الإعصار
اندفع يقتلع السنابل ، ويحطم الأشجار ،
أو القلاع تهدمت على رؤوس حراسها ،
أو القصور المشيدة ، والأهرام العالية
انهدمت ، وأصبح عاليها سافلها .. أو
الجراثيم التي تصدر عنها كل مولدات
الطبيعة ، اختلطت في مكنها ، فعم

البوار ، وانتشر التخريب إلى أن ينتهي
مجهود الدمار نفسه ، فيسقط من
الإعياء .. هيا اجبني .

الساحرة الأولى : قل .

الساحرة الثانية : سل .

الساحرة الثالثة : سترد عليك .

الساحرة الأولى : أتحب أن تسمع الجواب منا ، أم من أفواه
أسيادنا؟

مكبث : استدعينهن لأشاهدن .

الساحرة الأولى : لنضع في النار دم خنزيرة افترست صغارها

التسعة ، ولنُضف إليه شحماً مما دُهن به

صليب مجرم قاتل . (ينشدن جميعاً) :

(يسمع رعد ويبدو رأس بخوذة)

مكبث : أيتها القوة الخفية اخبريني .

الساحرة الأولى : إنها تعلم ما في ضميرك فأصغ إليها
ساكتاً .

مكبث . مكبث . احذر ماكدوف . احذر

سيد فايف . اتركني أذهب . كفى ...

(يتوارى الطيف داخل الأرض) .

مكبث : أياً كنت فإني أشكرك على تحذيرك ، فقد

عرفت تماماً موضع خشيتي ، ولكن

سأستزيدك كلمة .

الساحرة الأولى : لن تستمع إليك .. هذه غيرها ، وهي

أقدر منها .

(صوت رعد ويظهر طيف طفل يتزف)

: مكبث . مكبث . مكبث .

: ليت لي ثلاث آذان فأستمع بهن جميعاً .

: لتكن جسوراً حازماً ، بدون شفقة ، فلن

يستطيع إنسان حملت به امرأة أن يلحق

الأذى بمكبث .

(يعود الطيف إلى جوف الأرض)

: لك أن تعيش يا ماكدوف ، فلن أخافك ،

غير أنني لا أجد بداً من التشدد في

المحافظة على الأمن ، والتشدد أيضاً في

أخذ الضمان لنفسي على الأقدار ، فأنت

مقتول بلا ريب ، وبعد الإجهاز عليك

يحق لي عندئذ أن أقول للخوف ذي

السحنة الصفراء « إنه كذب » ثم أنام ملء

جفوني ولا أكثرث للرعد .

(صوت الرعد ويظهر شبح طفل متوج

بيده غصن شجرة) .

: (متابعاً) من هذا الذي يشبه أبناء الملوك

وعلى رأسه تاج ؟ .

: اسكت ولا تكلمه .

: كن كالأسد بطشاً وكبرياء ، لا تبال بمن

يشير غيظك ، ولا بثائر ، ولا بمتآمر ، لن

الطيف

مكبث

الطيف

مكبث

مكبث

جميعهن

الخيال

يهزم مكبث حتى تزحف غابة « برنم »
على الجبل الرفيع ، وتهاجم قصر
« دنسينان » المنيع .

(يدخل الطيف في الأرض)

مكبث

: لن يحدث هذا مطلقاً . من ذا الذي يقدر
ان يأمر الغابة فتزحف ؟ ويشير إلى
الشجرة فتقتلع جذورها من الأرض ؟ يا
للنبوءة المفرحة ! يا للفرح ! أيها المتمرد
ترقب غابة « برنم » ، حتى تسير ، وانتظر
« مكبث » حتى يستوفي ، وهو في أوج
مجده ، ما بينه وبين الطبيعة من الاتفاق ،
وحتى يؤدي الضريبة التي تقتضيها
الشيخوخة ، وتوجبها السنة العامة ، إلا
أن قلبي يتحرق لمعرفة شيء آخر ، فقل
أيها الطيف : إن كان علمك يبلغ إلى
الحد الذي أقوله هل ستولي ذرية
« بانكو » عرش هذه المملكة يوماً من
الأيام ؟ .

جميعهن

مكبث

: لا تسع لمعرفة المزيد .
: بل أستزيد فإن رفضتن فلتحل عليكن لعنة
الله الأبدية ، أخبرني لماذا هذا الأتون قد
اختفى داخل الأرض ؟ ولماذا هذه
الموسيقى ؟
(صوت مزمار اسكتلندي)

الساحرة الأولى : تجلّوا .

الساحرة الثانية : تجلّوا .

الساحرة الثالثة : تجلّوا .

الجميع : اظهروا لعينيّه ومزقوا قلبه بالحزن ، اظهروا
كالأشباح ، واختفوا كالأشباح (يظهر ثمانية
ملوك متسلسلين يمسك آخرهم مرآة
وخلفهم بانكو) .

مكبث : ما أشبهك بطيف بانكو . تنح عني . رؤية
تاجك تُحرق عيني ، وانت أيها المتوجّج
بالشعر المسدول على جبينك بمثل إكليله
الذهبي ، ما أشبهك به . وهذا ثالث يشبه
الذين تقدما . أيتها الساحرات اللعينات ،
لم تريني هذه الصور ؟ رابع ! انقلعا من
محجريكما يا عينيّ . أستمث هذه السلسلة
إلى آخر الدهر ؟ آخر ، سابع ! يكفيني ما
رأيت ، لا أريد مزيداً - ثامن - بيده مرآة
تريني صوراً متعددة إلى شأو بعيد فيها
أفراد يتقلدون الكرتين ، ويهشون
بالصولجان المثلث سحراً لهذا المنظر ،
الآن تأكدت أن كل هذا حقيقة ، فإن
بانكو المخضب بدمه يتسم لي مشيراً
بأصبعه إلى ذريته (إلى الساحرات)
أسيحدث هذا ؟ .

الساحرة الأولى : نعم هكذا سيكون ، ولكن ما بال

« مكبث » قد أخذته الدهشة ؟ هلمي يا
أختي نفرح قلبه ونريه ألعابنا الجميلة ،
سأصعد في الهواء ، فيسمعنا نغماً
شجياً ، نرقص عليه دورة ، يجب أن
يتفضل الملك المحترم ، ويقول : إننا
قبلنا تشريفه بما يسره من التبجيل (يسمع
نغم وتتوارى الساحرات) .

مكبث

: أين هن ؟ اختفين ، لعنت هذه الساعة من
ساعات الزمن (منادياً) هيا من هنا
(يدخل لنوكس) .

لنوكس

: ماذا تأمرون يا مولاي ؟

مكبث

: أرايت الأخوات الساحرات ؟ .

لنوكس

: لا يا مولاي .

مكبث

: ألم تصادفهن خارجات من هنا ؟ .

لنوكس

: لا يا مولاي .

مكبث

: ليتسمم الهواء الذي يمتطينه . وليهلك كل
من يؤمن بهن . لقد سمعت وقع حوافر
جياذ . من الذي أتى ؟ .

لنوكس

: ثلاثة فرسان جاؤوا يعلمون جلالتك
بهروب « ماكدوف » إلى إنكلترا .

مكبث

: أهرب إلى إنكلترا ؟ .

لنوكس

: أجل يا مولاي .

مكبث

: أيها الدهر إنك لتقف حائلاً دون ما كنت
أخطط له من الأمور العظيمة . والإرادة إن
لم تقترن بالفعل . لم تكن إلا فكرة
هشة . إني منذ هذه الساعة لمعقب
بعزمي ، على ما يوحيه حزمي . فأي أمر
يصدر عن قلبي بادرته بيدي . سافاجيء
قصر « مكدوف » بهجوم واستولي على
مقاطعة فايف . وسأعمل السيف في رقاب
امراته ، وأبنائه ، وكل ملعون ينتمي إلى
نسله . وعيد ليس بالقول الطائش .
ولكنه قرار نافذ . كفاني أحلاماً أين أولئك
الرجال ؟ هيا . أحضرهم إليّ .

(يخرجان)

المشهد الثاني

فايف. غرفة في قصر مكدوف

. (تدخل السيدة مكدوف ، وابنها وروس)

السيدة مكدوف : ترى ماذا فعل ليغادر البلد فراراً ؟ .

روس : تجملي ؟ بالصبر ، يا سيدتي .

السيدة مكدوف : هو لم يصبر قط :

لقد كان فراره جنوناً . عندما لا تجعل منا

أعمالنا خونة ، فإن خشيتنا تجعلنا

كذلك .

روس : إنك لا تدريين اخوفه كان الدافع إلى هربه

أم حكمته ؟ .

السيدة مكدوف : حكمته ! أن يترك زوجته ، أن يترك

أطفاله ، وقصره ، وكل ما يملك ، في

مكان يلوذ منه بالفرار ؟ إنه لا يحبنا ،

وينقصه الشعور بالإنسانية . فالبغاث

المسكين اصغر العصافير كلها ، حين

تكون فراخه في العش ، يقارع البوم . أما

بالنسبة له فالكل هو الخوف ، واللاشيء

هو الحب وما اقل الحكمة حين يكون

الفرار منافياً لكل معقول .

روس .

: يا ابنة عمي العزيزة ، أتوسل إليك تمالكني
نفسك . أما زوجك ، فإنه نبيل ،
وحكيم ، وعاقل ويدرك جيداً ما في وقتنا
هذا من اضطرابات ، ولا أجرؤ على قول
المزيد : غير أن الدهر قاسٍ عندما نكون
خونةً ونحن لا ندري ، عندما نمسك
بالاشاعة مما نخاف ، ونحن لا ندري ما
نخافه ، بل نعوم على بحر هائج عنيف
متلاطم في جميع الاتجاهات ونتحرك -
اثدني لي بالذهاب فلن أطيل غيابي ، بل
سأعود ثانية . الأمور في أسوأ الأحوال ،
ستكف ، أو تعود إلى ما كانت عليه من
قبل . - ابنة عمي العزيزة ، باركك الله .

السيدة ماكدوف : (مشيرة إلى ابنها) له أب ، ولكنه بدون
أب .

روس

: شديد الحماسة أنا ، وإذا أطلت البقاء هنا
فسأشين نفسي ، وأخرجك .
استأذنك في الحال . . .

السيدة ماكدوف : (لابنها) ولدي ، أبوك مات ، فما الذي
ستفعله الآن ؟ كيف تعيش ؟ .

الابن

: كما تعيش العصافير يا أمه .

- السيدة ماكدوف : ماذا؟ أعلى الديدان والذباب ؟ .
- الابن : أعني بما أتمكن من الحصول عليه ،
مثلها .
- السيدة ماكدوف : أيها العصفور المسكين! ألن تخشى الشبكة ،
أو الدبق ، لا الفخ ، ولا المصيدة ؟ .
- الابن : ولم أخشها يا أماء ؟ إنها لا تقصد
العصافير المسكينة . وأبي لم يمت ،
بالرغم من كل ما تقولين .
- السيدة ماكدوف : بلى ، لقد قضى . ما الذي ستفعل بلا
أب ؟ .
- الابن : بل ما الذي ستفعلين أنت بلا رجل ؟ .
- السيدة ماكدوف : ليس ذلك بعسير ، فبوسعي أن أشتري
عشرين زوجاً من أي سوق .
- الابن : إذن تشتريهم لتبيعهم من جديد .
- السيدة ماكدوف : ما أبرعك في المزاح ، ولعمري انك
بحاجة ماسة لمثل هذا المزاح .
- الابن : أماء ، هل كان أبي خائناً ؟ .
- السيدة ماكدوف : نعم !
- الابن : وما هو الخائن ؟
- السيدة ماكدوف : هو الذي يحلف ويكذب .
- الابن : وهل كل من يفعل ذلك يعتبر خائناً ؟ .
- السيدة ماكدوف : كل من يفعل ذلك خائن ويجب أن
يعدم .

الابن : وهل يجب أن يعدم كل الذين يحلفون
ويكذبون ؟ .

السيدة ماكدوف : أجل كلهم .

الابن : ومن يشنقهم ؟ .

السيدة ماكدوف : الرجال الشرفاء .

الابن : إذن فالكذابين والحلافون أغبياء . لأن

هناك من الكذابين والحلافين ما يكفي
للتغلب على الشرفاء وقتلهم .

السيدة ماكدوف : آه ، كان الله في عونك ، يا قردي
المسكين ! ما الذي ستفعل بلا أب ؟ .

الابن : لو كان قد قضى حقاً ، لبكيت أنت عليه ،
لماذا لم تبكي عليه فإن ذلك دليل قاطع
على أنني قريباً سأحظى بأب جديد .

السيدة ماكدوف : ثرثاري المسكين ، ما أروع كلامك !
(يدخل رسول) .

رسول : السلام عليك ، أيتها السيدة الحسنة !
إنك لا تعرفيني ولكنني أعلم مكانتك
الرفيعة تماماً .

أخشى عليك من شر كبير يدنو منك
حشياً . أرجو أن تأخذي بنصيحة رجل
متواضع ، لا تبقي هنا . ارحلي ، مع
صغارك . أظن أنني أبداً فظاً غليظاً إذ

أرعبك هكذا . وإن قصرت في إنذارك
فلسبب أقسى من الخطر المحدق بك .
حفظتك السماء ! لا أجرؤ على أن أطيل
البقاء هنا . .

(يخرج)

السيدة ماكدوف : أين أهرب ؟ لم أؤذي أحداً . ولكنني أذكر
الآن أنني في هذا العالم الأرضي حيث
الآثمون يمدحون ويسخر من فاعلي الخير
ويعتبرون مجانين . فيم إذن ، وأسفاه !
أدفع عني دفاع المرأة إذ أقول ، لم أسىء
إلى أحد ؟ ما هذه الوجوه ؟ .

(يدخل قتلة)

قاتل : أين زوجك ؟

السيدة ماكدوف : أرجو ، أن يكون في مكان خلا من
القدسية فيستطيع رجل مثلك أن يجده .

قاتل : إنه خائن .

الابن : كذبت أيها الخسيس الغليظ الشعر .

قاتل : هاك ، يا بيضة ! (يقطعنه) يا فرخ
الخيانة ! .

الابن : لقد قتلني يا أماه . أرجوك اهربي !

(يموت)

(تركض السيدة ماكدوف وهي تصبح « قتلة ! » والقتلة يلحقون بها) .

المشهد الثالث

انجلترا . حجرة في قصر الملك

(يدخل مالكلم وماكدوف)

مالكلم : لنلتمس خلوة في مكان هادىء لنطلق فيها
العنان لدموعنا .

ماكدوف : بل لنشحذ سيوفنا الماضية وندافع عن
حقيقتنا دفاع الأبطال . كلما طلع فجر
شكت أرامل وبكت يتامى ، وعلت
صيححات المتألمين ، حتى أعالي السماء
قد غدت تسمع دعاء اسكتلندا وترثي
لبكائها ونحيبها .

مالكلم : يمكن أن يكون ما قلته حقاً ولكن هذا
الظالم الذي يحرق اسمه لسان الناطق
به ، كان فيما مضى رجلاً نزيهاً ، وكنت
تحبه ، ولم أعلم أنه مسك بسوء أو أصاب
أهلك بأي مكروه ، فلئن رضيت بي
للتدخل في الصلح بينكما ، فإنني سأشفع
لك عنده ، وما من بأس عليك أو على
أحد أن يذهب فتى مثلي في أوائل الصبا

قرباناً في سبيل استعطاف ذلك الإله
الغضوب .

: أنا لست خائناً .

ماكدوف

: أما « مكبث » فخائن . غير أن أنزه
التابعين قد يخطيء إذا امثل أمراً
لمتبوعه . غير أنني أتمس عفوك على ما
ألمحت إليه ، فإن كنت بريئاً منها فهي لا
تنتقص براءتك . أليست الملائك حتى
الآن ساطعة النور غير أن أسطعها نوراً هو
الذي تكبر وتمرد فهوى . مهما حاولت
الرديلة أن تستعير من شكل الفضيلة فلن
يمس الفضيلة هذا التشبه . بل تظل إلى
الأبد هي الفضيلة .

مالكلم

: يا لآمالي الضائعة :

ماكدوف

: لعلك أضعت آمالك ، حيث وجدت أنا
شكوكي . لماذا نزحت بغتة عن امرأتك
وبنيك مع أنهم أثمن ما في الدنيا عندك .
ومع أن الروابط التي تربطك بهم ، هي
أمتن روابط الحب . أرجو ألا تحمل
ارتياحي محمل الاتهام ولكن هذا ما يوجب
عليّ الحذر ولعلك حقاً طيب وشريف
بغض النظر عن وجهة نظري فيك .

مالكلم

ماكدوف

: انزف دمك يا وطني المسكين حتى
ينضب . وأنت أيها الاستبداد وطّد
دعائمك غير منازع بعد اليوم ، فإن
الشرفاء الأخيار لا يجرؤون على
كفاحك ، وداعاً أيها السيد . . . أبى الله
لي أن أكون من ظننت ، ولو كان أجري
الشرق بكنوزه مضافاً إلى المساحة
الشاسعة التي تحت جكم الطاغية .

مالكلم

: لا يغضبني مقالتي ، ولا تجد فيه مسأ بك
فلئن خاطبتك هكذا فالأمر دونه ارتياحي في
نزاهتك . إن بلادنا لترزح تحت الظلم
باكية دامية لا يزيد لها مرور الأيام إلا جراحاً
على جراحها ، واعلم أن في أهل الشرف
أعواناً لها لا ينتظرون سوى الدعوة لتأييد
حقوقها ، وأن ملك الإنكليز قد تبرّع
بجعل آلاف من الرجال تحت إمرتي
لإنقاذها ، غير أنه لو تسنى لي أن أمشي
على هامة الظالم ، أو أن أحمل رأسه
على رأس سيفي ، لما كان حظ وطني
بعد ذلك إلا أن يستبدل عيوباً فاضحة
بعيوب أفصح منها ، وآلاماً فادحة بآلام
أفدح منها ، في عهد الرجل الذي
سيخلف ذلك الطاغية .

ماكدوف

: أي رجل تقصد ؟ .

مالكلم

: أعني نفسي . فإن بي رذائل متمكنة ،
وحقارة متأصلة ، لا يكون سواد مكبث في
جانبيها إلا بياضاً كالثلج ، أو أنقى ، وإن
« اسكتلندا » البائسة ستجده حملاً وديعاً
إذا قورن إثمه بشروري التي لا تحدّ .

ماكدوف

: ليس بين أهل جهنم شيطان لعين وخير
في فنون الشر أفظع من « مكبث » .
سفاح ، جشع شحيح .

مالكلم

: بلى ، إنه سفاح كذوب ، فتاك ، بخيل
خبث ، حقود ، مسيء ، مصاب بكل
العيوب التي لا يستطاع عدّها ، أو
تسميتها ، غير أنني لو توجت ، وبي من
الظماً إلى الشهوات ما لا يشبع ولا يُحدّ
بحدّ ، لأصبحت نساؤكم وبناتكم
عاهرات ، بل لما كفت كل عذاراكم
لإشباع نهمي بل لاندفع الهوى بي
مجتاحاً كل عقبة تقف في طريقي لا يقف
في وجهه عدل ، ولا يلطف منه اعتدال .
ثم إن بي جشعاً إلى المال ، والفخر ،
وحرصاً على الحطام أشدّ مما وصفت وبي
من العيوب الجالية للدمار ، الباعثة على
الحروب ما لم يسبق اجتماعه في سواي

فخير لكم أن يحكمكم مكبث من أن
يحكمكم ملك بهذه الصفات .

ماكدوف

: أي اسكتلندا البائسة .. يا وطني .

مالكلم

: أمثل هذا الإنسان ينفع كملك ؟ تكلم .
أنا ذلك الإنسان .

ماكدوف

: جدير بالملك ؟ كلا . ولا حتى بالحياة .
يا للأمة المصابة التي يتلعبها طاغية
مجرم . متى تعود إليك أيام سعادتك ،
وإقبالك ؟! ويحك إن الوارث الشرعي
لعرشك بإقراره ، بين يديك ، ليس إلا
خلقاً شاذاً ، وسُبة لقومه (إلى مالكلم)
كان أبوك الشريف أفضل الملوك ، وكانت
الملكة التي انجبتك لا تلقى إلا جاثية
تدعو لك الله أن يمدك بالحياة ، ولقد
ماتت من أجلك في كل يوم ميتة ..
فوداعاً . إن المثالب التي تصف نفسك
بها ، لتقضي عليّ بأن أنتفي إلى الأبد من
اسكتلندا .. وافؤاداه ، الآن قد قضى آخر
أمل فيك .

مالكلم

: « ماكدوف » ! إن هذا الألم الصادق الذي
لا تظهره إلا النزاهة قد محا من نفسي
الشكوك السوداء في طهارتك ،
واستقامتك . حاول الشيطان « مكبث »

مراراً أن يستدرجني بمثل هذه الوسيلة
للدخول في حيز سلطانه ، فشاورت
الحذر قبل التصديق الوشيك . ومنذ الآن
الله بيني وبينك . إني لمسترشد
بإرشادك ، ونافٍ كل ما ذكرته عن نفسي
من العيوب التي لا عهد لي بها . أنا لم
أباشر امرأة ، ولم أحنث بيمين ، ونادراً ما
رغبت فيما هو ملكي ، ولم أنقض مرة
عهودي بل أحب الحقيقة كما أحب
حياتي ، وما سمعته آنفاً مني عن نفسي هو
أول كذبة نطقتها . فليكن لك ولبلادي
الشقية كل التصرف فيما أنا فيه من
حقيقة ، وها قد سار الشيخ الجليل
«سوارد» على رأس عشرة آلاف من
الشجعان إلى اسكتلندا ، فلتنضم إليه ،
وليأت النصر بعون الله وفقاً لحقنا . لماذا
تلزم الصمت ؟ .

ماكدوف : صعب عليّ التوفيق فوراً بين قولين
متناقضين كل هذا التناقض . لكنني أسمع
وقع اقدام .

مالكلم : سنعود إلى هذا الحديث قريباً (يدخل
روس) .

ماكدوف : يا بن عم عليك السلام .

مالكلم : ألا تزال اسكتلندا في مكانها من الدنيا ؟ .

روس : لهفي على بلادنا الشقية تكاد لا تجرؤ ان ترد بصرها إلى نفسها . غير جدير بنا بعد الآن ان ندعوتلك التربة بأمننا ، إن هي إلا مقبرتنا . . . لم يبق فيها من يتسم غير الأطفال ، والبلهاء ، ويسمع الأنين والزفير والنحيب يمزق الهواء فلا يبالي به . بل أصبح كل مخلوق فيها يرى أشد الآلام فيظنها من اخفها ، أو يسمع جرس تشييع فلا يسأل عمن مات ، بل أصبح الرجل الصالح يقضي نحيبه قبل أن تموت الزهرة التي يزين بها قبعته .

ماكدوف : لقد بالغت في التمثيل ، ولكن ما أشبهه بالحقيقة .

مالكلم : ما هو آخر الأنباء المحزنة ؟ .

روس : إن أي خبر مؤسف عمره ساعة من الزمن يسخر من راويه السامعون لأنهم اعتادوا أن يسمعوا كل دقيقة خبراً جديداً .

ماكدوف : كيف حال زوجتي ؟ .

روس : حالها . . . جيدة .

ماكدوف : وأولادي .

روس : ... كذلك ...
ماكدوف : ألم يعكر الظالم صفوهم ؟
روس : لا ، كانوا بخير حين فارقتهم .
ماكدوف : لا تبخل بالكلام فتوجز إلى هذا الحد .
كيف تجري الأمور ؟

روس : عندما غادرت البلاد حاملاً إليكم من
الأنباء ما كان حملاً ثقيلاً على كاهلي .
شاع ان جماهير من الشبان الشرفاء خرجوا
ثائرين . ثم صدق عندي هذا النبأ ، انني
رأيت للظالم الغاشم جيشاً يتأهب . لقد
حان وقت النجاة . ومتى جئتم اسكتلندا
نبت الجند وراء كل لحظة من لحاظكم ،
وهب للقتال كل حي حتى النسوة ، أملاً
منهم ان يوضع حد لذلك الشقاء .

مالكلم : ليطمثوا ، إنا صائرون إليهم وقد أهدتنا
إنكلترا الكريمة عشرة آلاف مقاتل تحت
إمرة « سوارد الشجاع » الذي ليس مثله
شجاع في الخافقين .

روس : كان بودي في مقابلة هذه البشرى أن
أتحفكم ببشرى مثلها ، ولكن الكلمات
التي ينبغي أن أقولها كان خليقاً بها أن
تلقى نحيباً في عرض الصحراء ، بحيث
لا يسمعها أحد .

ماكدوف : من الذي تهمه هذه الأخبار ؟ أفيها ما
يمس الأمة ، قاطبة ، أم هو حزن يتعلق
بإنسان معين ؟ .

روس : كل ذي نفس كريمة شريك في هذا
المصائب ، ولكن السهم الأكبر يفضي
إليك .

ماكدوف : إذن اسرع في البيان ولا تتأخر .

روس : أخشى أن يسوءك أبد الدهر ، فلن تسمع
أذنك انكر مما تسمع الساعة .

ماكدوف : أكاد أعرف ما حصل .

روس : هوجم قصرك ، وذبحت زوجتك ،
وأولادك ، ولو اخبرتك عن الطريقة التي
قتلوا بها لعاجلك الموت ، وأضفت إلى
تلك الأكوام المكدسة من القتلى .

مالكلم : وارجمنا - أيها الصديق لا تشدد قبعتك
فوق عينيك هكذا . عبر عن مصيبتك
بالكلمات . إن الحزن الصامت يظل
يدوي في القلب حتى يفطره .

ماكدوف : وأولادي أيضاً .

روس : زوجتك ، وأولادك ، وخدمك ، وكل من
وجد في القصر .

مالكلم : عزائي لك ، لنجعل الانتقام دواء يشفي
هذا الألم الفتاك .

ماكدوف : آه ليس له أولاد . كل أطفالى الابرياء .
أقلت كلهم ؟ يا للرحمة الجهنمية !
كلهم . وا ولداه . كل أطفالى
المساكين ، وأمهم فى حصدة واحدة .

مالكلم : تجلّد لهذا المصاب تجلّد الرجال .

ماكدوف : نعم بلا شك . ولكنه لا يسعنى الامتناع
من الشعور به ، كما يشعر الرجل . كيف
أنسى أنه كان لى فى الدنيا أعباء ، أيها
المجرم . . إنما نكبوا بسببى . يا ويلتى !
قضى عليهم لا لذنوبهم ، بل لذنوبى ،
أما الآن فعليهم رحمة الله .

مالكلم : ليكن هذا هو الحجر الذى تشحّد عليه
سيفك : حوّل عزمك إلى ثورة ، وليهج
بأسك ما أضعف قلبك .

ماكدوف : ما أجدرنى أن أبكى بكاء الشكلى ، وأن
أكثر من الوعيد على غير جدوى . لكن
أسألك اللهم يا ذا اللطف والرحمة ألا
تطيل المهلة ، وأن تجعلنى بحيث يطل
سيفى ذلك الشيطان طاغية « اسكتلندا »
فإذا نجا منى يومئذ فليغفر له الله ذنوبه

مالكلم

: هكذا يتكلم الرجال ، فلنذهب للقاء
الملك . إن الجيش جاهز . ولم يبق علينا
إلا التوديع . فقد نضج « مكبث » للسقوط
وأعدت له قوى السماء ما يدفعه
فينحدر . . تقبل العزاء ، ما أطول الليل
الذي لا يعقبه فجر .

(يخرجون)

الفصل الخامس

المشهد الأول

دنسان - غرفة في القصر

(يدخل طبيب ووصيفته)

الطبيب : متى بدأت تمشي في نومها ؟
أتذكرين ؟ .

الوصيفة : منذ بدأت هذه الحرب أخذت مولاتي
تنهض في كل ليلة من سريرها ، فتلقي
عليها رداءها ، فتفتح خزانتها ، فتأخذ
ورقاً تكتب عليه شيئاً ثم تختمه ، وتعود
إلى سريرها ، وكل ذلك في سبات من
النوم .

الطبيب : من الأدلة للاختلال الشديد في الوظائف
الحيوية ان تكون غافلة وهي تسعى كما
يسعى المستيقظون ألم تسمعيها
تتكلم ؟ .

الوصيفة : سمعتها تقول أشياء لا أستطيع إعادتها يا
سيدي .

الطبيب : ولكن بوسعك ، ان تذكرني ذلك لي ، بل يجب عليك ذلك .

الوصيفة : لن أبوح به للطبيب ولا لغيره ، إذ ما من شاهد يستطيع تأييد قولي (تدخل السيدة مكبث ويدها مصباح تضعه على المنضدة متممة) .

الوصيفة : (متابعة) انظرها . ها هي ذي آتية - شأنها ، شأنها ، إذ تمشي حاملة ، إنها لمستغرقة في الرقاد .

الطبيب : من أين جاءت بهذا المشعل ؟ .

الوصيفة : كان بجانبها ، انها لا تنام بغير نور . وقد امرت هي بذلك .

الطبيب : عيناها مفتوحتان .

الوصيفة : نعم ، ولكن حاسة النظر مفقودة .

الطبيب : ماذا تفعل الآن ؟ لاحظي كيف تفرك يديها .

الوصيفة : من عاداتها ان تفعل هذه الحركة وكأنها تغسل يديها وسبق لي أن شهدتها تستمر على ذلك لمدة ربع ساعة بلا انقطاع .

السيدة مكبث : أفلا تفارقني هذه اللطخة الدامية .

الطبيب : سمعاً ، تتكلم . سأكتب كل ما تقوله مخافة أن أنسى .

السيدة مكبث : زولي أيتها اللطخة الملعونة ، واحد ،
اثنان ، لقد حان ، الظلام دامس في
الجحيم ، عيب عليك يا زوجي ،
وشنار . أبطل مغوار وتخاف ؟ ماذا يهمنا
ان يعلم الناس ما يعلمون حين نصبح من
القدرة والسلطان ، بحيث لا نناقش
الحساب . ولكن من كان يظن ان يوجد
الدم بهذه الغزارة في ذلك الشيخ
العجوز ؟ .

(تدخل)

الطبيب : أتسمعين ؟ .

السيدة مكبث : كان لصاحب فايف زوجة . أين هي
الآن ؟ ألا يتسنى لي تنظيف هاتين
اليدين ؟ كفى أيها السيد كفى . انك
تفسد كل شيء بنظراتك الخائفة .

الطبيب الوصيصة : يظهر أنها تعرف أكثر مما ينبغي لها .
: يقينني أنها تبوح بما لا يباح به ، والله يعلم
ما تعرف .

السيدة مكبث : إيه ! رائحة الدم . هذه يد على صغرها لا
تطهرها جميع عطور الجزيرة العربية .
أوه ، أوه ، أوه ! .

الطبيب : يا له من تنهد . إن قلبها لمثقل
بالشجون .

الوصيفة : أبى الله أن أرضى بقلب كهذا في
صدرى ، ولو نلت بذلك كل المجد .

الطبيب : حسن . حسن . حسن .
الوصيفة : أسأل الله يا سيدي أن يكون كل شيء
حسناً .

الطبيب : هذا الداء يفوق مهارتي في الطب ، ولقد
عرفت أناساً ماتوا بها ميتة صلاح في
مضاجعهم . أما هذه فكيف تموت ؟ لا
أدري . ولكن أجلسها غير بعيد ، بل أقرب
إليها من حبل الوريد .

السيدة مكبث : اغسل يديك ، البس ثياب النوم . لا تبد
شاحباً . أعيد على سمعك أن « بانكو »
قد دفن ولن يخرج من قبره . .

الطبيب : آه ، آه .

السيدة مكبث : إلى السرير إلى السرير . الباب يدق .
تعال ، تعال ، تعال اعطني يدك . ما
مضى فقد انقضى . إلى السرير ، إلى
السرير ، إلى السرير .
(تحمل المشعل وتخرج)

الطبيب : اترجع الآن إلى مضجعها ؟ .

الوصيفة : حالاً .

الطبيب

: تكلمت بمنكرات مخالفة للطبيعة ، مؤيدة
للإشاعات التي تدور سرّاً . الضمائر
العلية تبثّ خباياها ، في حشايا
وسائدها ، وإنها لأشدّ حاجة إلى الكاهن
منها إلى الطبيب . اللهم اغفر لنا جميعاً .
ابقي يقظة عليها فإن ساعتها دانية . ابقي
بقربها . طابت ليلتك . لقد أذهلت
عقلي ، وأرهبت ناظريّ . افكر ، ولكنني
لا أجسر على الكلام .

موصيفة

: طابت ليلتك أيها الطبيب

(يخرجان)

المشهد الثاني

ريف قرب دنسنان

(يدخل ، مع الطبول والبيارق ، ميتث ، كثنس ، أنغوس ، لنوكس ، وجنود)

ميتث : الجيش الانكليزي قريب ، يقوده
مالكلم ، وخاله سوارد ، وماكدوف
النبيل .

الانتقام يتقد فيهم ، لأن قضاياهم العزيزة
تثير حتى أشباه الموتى إلى هدر الدم
والنفير المحموم .

أنغوس : سيكون أفضل لقائنا بهم قرب غابة
بيرنام : إذ إنهم قادمون من ذلك
الطريق .

كثنس : من يدري أيرافق دنلبن أخاه ؟

لنوكس : لا شك يا سيدي أنه لم يأت . عندي
قائمة بأسماء النبلاء كلهم : هناك ابن
سوارد ، وفتية عديدون لم يبلغوا بعد ،
يعلنون الآن بداية رجولتهم .

ميتث : وما الذي يفعله المستبد ؟ .

كشش

: لقد عزّر تحصين دنسان العظيمة، البعض
يقول إنه قد جُن ، وآخرون وهم أقل
كراهية له ، يسمّي ذلك إقداماً شجاعاً .
ولكن المؤكد هو أنه لم يعد بوسعه السيطرة
على الموقف ضمن نطاق سيطرته .

أنفوس

: أنه يشعر الآن أن جرائمه السرية تلتصق
بكفيه في كل آونة ثورة تأخذ عليه نكته
العهد والذين ينضوون تحت لوائه إنما
ينصاعون لأوامره كرهاً ، لا حباً به ، انه
يحس الآن أن لقبه فضفاض عليه ، كثوب
عملاق على جسم لص قزم .

اميتث

: ومن اذن يلوم أحاسيسه الحسية إن هي
ثارت وانتفضت لأنها في دخيلته ، وكل ما
في دخيلته يشجب نفسه ؟ .

كشش

: حسناً . فلنبداً الزحف ، لنقدم الولاء لمن
يستحقه لنلتقي بطبيب الأمة المريضة ،
ونسكب معه تطهيراً وشفاء للوطن كل
قطرة من دمنا .

نوكس

: ألا يكفي لسقي زهرة الشفاء الملكية ،
وإغراق الدغل . ولنتجه بزحفنا باتجاه
بيرنام .

(يخرجون في مسيرة)

المشهد الثالث

دنسنان: غرفة في القصر بدء الفجر

(مكبث وأتباعه)

مكبث

: لا أريد بعد الآن أخباراً فلينهزم رجالي
جميعاً ، فما أنا بخائف ما دامت غابة
« بيرنام » لا تدنو من دنسنان . أأخاف
الفتى الناعم الانامل مال الكلم ؟ ألم تلده
امرأة ؟ ألم تقل لي الأرواح العالمة
بالغيب « لا تخف يا مكبث شيئاً ، ما من
رجل ولدته امرأة يستطيع إيذاءك » فرّوا
إذاً يا أتباعي الغادرين وانضموا إلى
أعدائي الإنكليز . لن ينحرف فكري .
ولن يضعف قلبي بعامل من الشك أو
باعث من الرعب .

(يدخل الخادم)

مكبث

: (متابعاً) هبلك الشيطان ، وسود وجهك . ما
الذي صبغ لونك بهذا الاصفرار ،
وجعلك أحمق كالأوزة .

الخادم

: هناك عشرة آلاف .

مكبث	: أمن الأوز يا نذل؟
الخادم	: من الجنود يا مولاي .
مكبث	: اذهب فافرك وجتتيك . واستعد حمرتك التي هربتها يا جبان . أي الجنود أيها الأحمق ؟ هلكت نفسك ، إن رؤية خديك الممتقعين لتجلب الرعب . أي الجنود يا وجه اللبن الرائب ؟!
الخادم	: الجيش الإنكليزي يا مولاي .
مكبث	: اغرب عني . امض من أمامي - ويك سايون !- اليوم سرور أم ثبور ؟ لقد طال عمري حل الخريف فكان الربيع وقدر لي أن أحرم كل ما كان جديراً بمرافقة الشيخوخة من الإجلال ، والإعزاز ، والطاعة ، وكثرة المحبين فاستبدل ذلك : إما باللعنات المكتومة ، أو بالتكرمات التي يمنحها الفم ، ويمنعها القلب - (ينادي) سايون .
	(يدخل سايون)
سايون	: أمر مولاي ؟
مكبث	: أ جاءت أخبار أخرى ؟
سايون	: ثبتت الأخبار الأولى .
مكبث	: سأقاتل حتى يتزع كل لحمي عن

عظامي ارفعوا الرايات على القصر فهو
منيع يهزأ من الحصار حتى يموت الأعداء
مجاعة وحمى . ولولا الخونة من رجالي
ومطلعوهم على أسرارنا ، وأحوالنا ، لما
أصابنا ضيم منهم ، ما هذه
الصيحات ؟ .

: عويل النسوة يا مولاي !

سایتون

: أعجب من نفسي كيف نسيت الشعور
بالفزع . . . فقد مرّ بي وقت لو علا من
الظلمة صوت لجمدت من الخوف ، ولو
سمعت سيرة محزنة لتوقف شعري على
رأسي ، كأنما الأشباح أحياء بأرواح ،
لكنني الآن شبت من الفزع ، وقد ألفت
فكرتي القاتلة أفضع الأشياء فلن أخاف من
شيء علام هذا النحيب ؟ .

مكبث

: مولاي . الملكة . . . ماتت .

سایتون

: كان ينبغي لها أن تؤجل موتها ، وتنتظر
ريثما يتسنى لي الاهتمام بقبرها . هكذا
تتصرّم الأيام من حيث لا نشعر بها ،
متوالية إلى آخر حرف في سجل الكتاب
الذي يكتب فيه الدهر أحداثه . كل ليلة
تنقضي تمهد لبعض الناس الضعاف طريق

مكبث

القبر . انطفئ . انطفئ أيها النور
المستعار هنيهة . ما الحياة ؟ ما هي إلا
ظلال عابر ، إن هي إلا الساعة التي
يقضيها الممثل على مسرحه ، متخبطاً ،
تعباً ، ثم يتوارى إلى حيث لا يرى بعد . إن
هي إلا أقصوصة يقصها أبله بصيحة
عظيمة ، كلمات فخمة على حين أنها
فارغة من أي معنى .

(يدخل رسول)

: (مستمراً) وراءك نبأ ؟ تكلم قل ما لديك
بسرعة .

مكبث

: سيدي الجليل . أود لو أجرؤ على إخبارك
بما شهدت ، لكنني لا أدري ما أقول .
: هات ما عندك . تفوه .

الرسول

مكبث

: بينما كنت أقوم بحراستي على قمة الهضبة
موجّهاً نظري إلى جهة « بيرنام » ظهر لي
فجأة أن الغابة كما لو كانت تسير .

الرسول

: يا لك من كاذب كريحه (يضربه) .

مكبث

: افعل بي ما تشاء إن لم يكن صدقاً ما
أقوله ، وهو أن الذي يحدق من هنا إلي
امتداد ثلاثة أميال ، يرى بعينه غابة

الرسول

تتحرك
: إذا كنت مغالياً أمرت بك فعلقّت

مكبث

على أول شجرة تُرى ، وتركتك عليها
تموت جوعاً ، أما إذا كنت صادقاً فلك إن
أردت أن تفعل بي مثل ذلك . فما أنا
عندئذ بالذي يهتم لشيء . . .
لأستجمع أفكارى لقد بدأت أشك أن
الشیطان خدعني بالفاظ غير واضحة .
وكذب عليّ بما قاله ، على كونه إنما قال
صدقاً . « لا تخش شيئاً حتى تزحف غابة
بيرنام على دنسنان » وها هي ذي الغابة
تقترب من « دنسنان » ، بل هذه الطلائع
قد دنت من سور القصر على ما أرى
(ناظراً من النافذة) كأنه ليس حوله حرس
إلى سلاحكم إلى سلاحكم . إلى
سلاحكم أيها البقية المخلصون ، لنخرج
إليهم . لم تبق لي نجاة أقمت أم
رحلت ، لقد أصبحت أتعب من ضوء
الشمس ، وبودي لو أرى فناء العالمين .
اقرعوا جرس الانذار ، هبّي يا رياح ،
تعال أيها الدمار ، إن كان القضاء قد حلّ
فلا متنا إلا أبطالاً .

(يخرجون إلا سائتون) .

: توالى المصائب على الملك في يوم
واحد ، موت زوجته ، ومشية الغابة ،

سائتون

ومفاجأة الطلائع لقصره قبل ان يتسنى له
الهروب ، لا بد ان يكون مولاي مديناً لله
بخطيئة عظيمة ، وإلا لما نجحت حيلة
أعدائه نجاحاً عجيباً . فإنهم تقلدوا
الأغصان من غابة بيرنام ليخفي عددهم ،
ويشتغل الرقباء بمواجهتهم عن الطلائع
التي تقدمت ، بانحراف من جانب آخر ،
فها هي ذي الطلائع قد وصلت وكل
جندي في القصر يريد الاستسلام .

(يعود مكبث)

مكبث : قيدوني . لقد ربطوني إلى سارية مثلما
يشد الدب ، لا أستطيع الهروب ، ولا بد
من الدفاع حتى النهاية ، أين ذاك الذي
لم تلده امرأة . فهو الذي أخافه الآن
وأخشاه ؟ .

(يدخل سوارد الابن)

سوارد الابن : ما اسمك ؟ .

مكبث : إذا سمعته سترعد .

سوارد الابن : لا أرتعد ولو كان اسمك أشد إحراقاً من
جميع أسماء جهنم .

مكبث : أنا مكبث .

سوارد الابن : ليس في مقدور الشيطان نفسه ، ان يذكر

اسماً أقبح . من هذا في أذني .

مكبث . : ولا اعظم هولاً .

سوارد الابن : خست أيها المجرم ، وعلى سيفي
البرهان .

(يتضاربان ويقتل سوارد الابن)

مكبث : لقد ولدتك امرأة ، وأنا اهزأ من السيوف ،
بل اهزأ من كل الاسلحة في أيدي الرجال
الذين ولدتهم النساء .

(يسمع ضجيج قتال)

(يدخل ماكدوف)

ماكدوف : أنت . لو قتلك غيري لطاردتني أرواح
زوجتي وأطفالي إلى يوم القيامة ، إياك
أبغى ، ولا أمسّ بسيفي أحداً من
رجالك ، على أنهم قد استسلموا على الأمان
وعن رضا منهم ، أرني ظهرك يا كلب
جهنم ، أرني ظهرك .

مكبث : أنت الذي اجتنبتة دون سائر القوم ؟
وإياك أجد ههنا ؟ توار من أمامي ويكفيني
ما أرقّت من الدماء .

ماكدوف : لقد عجزت عن الكلام ؟ ! لكن سيفي
أفصح مني يا أخط المخلوقات .

(يقتلان)

مكبث

: عبثاً عبثاً ما تحاول : ليس في مقدورك أن
تسفك دمي ، أكثر مما في قدرتك ان
تطبع في الهواء أثر سيفك . اذهب
وحارب غيري ممن تستطيع ان تمس
أجسادهم ، أما جسمي ففي حماية رُقية
سحرية ، لا يحلها إلا رجل لم تلده
امراة .

ماكدوف

: أنا هو ذلك الرجل . دع وهم رُقتيك
السحرية ، واعلم ان ماكدوف سحب من
بطن أمه سحبا ، ولم تضعه أمه وضعا .

مكبث

: اللعنة على الفم الذي يخبرني بهذا ، فقد
شَلَّ ذراعي ، وكسر عزيمتي ، لا يحسنُ
بعقل منذ اليوم أن يصدق الشياطين
الخداعين ، الذين يغروننا بألفاظ ذات
معنيين ، فيسرون آذاننا بالمواعيد ، ثم
يخبيون آمالنا - لن أقاتلك .

ماكدوف

: إذن استسلم أيها الجبان ، وعش لتكون
عرضة للجمهور . فيشاهدك العامة في
مكان معلوم ترسم على أعلى بابه
الكلمات التالية (هنا طاغية معروض
للناظرين) .

مكبث

: أأسلم أنا فأقبل التراب تحت قدمي الفتى

مالكلم ؟ وأكون عرضة لسخرية السوق ،
واستطلاات حقدتها ؟ لئن كان حقاً ان غابة
« بيرنام » قد زحفت على دنستان ، ولئن
كنت أنت لم تللك امرأة فلا كافحنك إلى
النهاية . هذه درعي تقلدتها . اضرب يا
ماكدوف ، واللعنة على من لا يصرخ
ولاً .
(يتضاربان متجهين نحو باب للخروج
ويسمع مكبث قائلاً) :

مكبث : (متابعاً) كفى . كفى (يتوازن وتسمع
موسيقى - يدخل مالكلم وسوارد العجوز
وروس ولنوكس وأنغوس وكنتس
وميتث) .
مالكلم : أرجو أن يكون اصدقاءنا الذين غابوا عنا
قد عادوا سالمين .

سوارد : لا بد اننا فقدنا بعضهم ، وإياً كانوا
فليسوا بالثمن الغالي لهذا النصر العظيم
ملكلم : ترى أين ماكدوف واين ولدك الشريف ؟

روس : نجلك يا سيدي قد سدّد الدين المفروض
على كل بطل محارب ، فلم تكن حياته
إلا مسيرة ما أدرك من الرجولة ، فأثبتها
بحسن بلائه وصلابة موقفه ، ثم مات ميتة
الأبطال .

- سوارد : هو إذن قد قتل .
- روس : أجل ونقلت جثته إلى مكان آمن . لا تجعل حزنك عليه بقدر ما هو جدير به ، فيكون حزنك بدون نهاية .
- سوارد : أكانت إصابته في صدره ؟
- روس : أجل .
- سوارد : فليكن إذن جنديّ الله . إني لو رزقت أولاداً عددَ شعر رأسي ، لما تمنيت لهم ميتة أجلّ من هذه . لقد وفّيناؤه حقه من التأبين .
- مالكلم : بل بقيت له ديون من الدموع والآلام سأسددها له بنفسي .
- سوارد : كفاه ما أصاب ، قيل إنه مات أجمل ميتة أو أذى ما عليه فليباركه الله ، وليكن الله معه ، هؤلاء رسل يوافوننا بتعزيات جديدة .
- (يعود ماكدوف حاملاً رأس مكبث على سنان رمح) .
- ماكدوف : عشت أيها الملك ، فلقد صرت أنت الملك . انظر ، هذا رأس الغاصب اللعين . لقد استعادت اسكتلندا حريتها ، وهؤلاء نُخب رجالها يحيونك من صميم

قلوبهم معي ، بتحية التاج وينادون :
« يحيا ملك اسكتلندا » .

الجميع : عاش ملك اسكتلندا .

(موسيقى)

- يُسدل الستار -

رَوَائِعُ
شَكْسِيرُ

المَلِكُ لِيَرَّ

هَمَلَتْ

عَطِيلُ

كَلِيَوَاتَرَا

العَاصِفَةُ

يُولْيُوسُ قَصِيرُ

تَاجِرُ البَنْدَقِيَّةِ

رَتِيشَارْدُ الثَّالِثِ

رُومِيُو جُولِيَّتِ

سَيِّدَانِ مِنْ قَزْوَنَا

حَمَلَانِ صَنِيعِيَّةِ